جامعة يحي فارس بالمدية

كلية الآداب واللغات

قسم اللغات الأجنبية

دراسة تحليلية لترجمة المصطلحات الطبية في نشريات الأدوية من الفرنسية إلى العربية

مذكرة مقدمة لاستكمال متطلبات نيل شهادة الماستر في الترجمة

تخصص: عربي–فرنسي–عربي

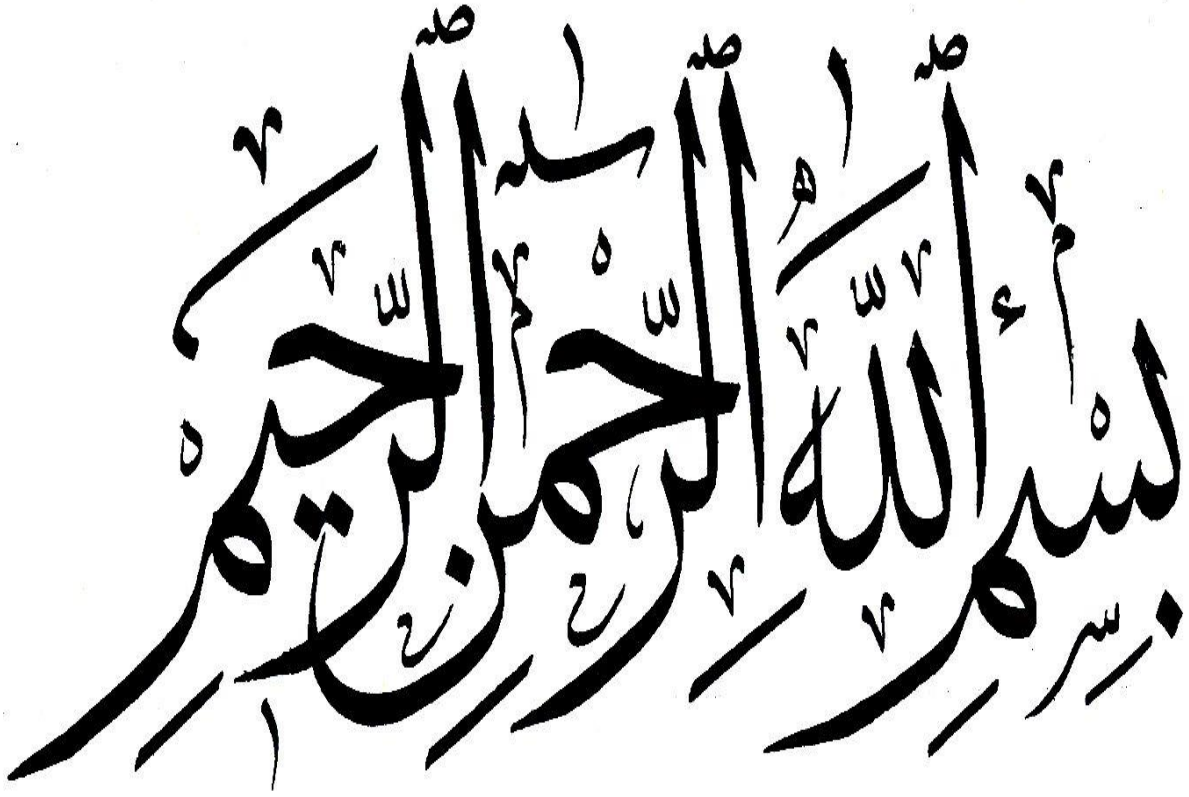
من إعداد الطالبة: تحت إشراف الأستاذ:

_سماح ولدعمار _ د.عبد القادر رسول

لجنة المناقشة: تاريخ المناقشة:22/06/2023

عبد القادر بن صدقة	أستاذ مساعد(أ)	مناقشا
عبد القادر رسول	أستاذ التعليم العالي	مشرفا
مولود فطومي	أستاذا	رئيسا

السنة الجامعية: 2023/2022


بسم الله الرحمن الرحيم

الشكـــــــر

نشكر الله عز وجل الذي ألهمنا الصحة والعافية ووفقنا في إتمام بحثنا هذا و نتقدم بجزيل الشكر لمشرفنا عبد القادر رسول الذي أغدق علينا بعلمه وساعدنا على الوصول.

شكرا لكل من علمنا طوال مسارنا الدراسي من سنة التحضيري إلى سنة تخرجنا.

الإهداء

إلى والداي

وإخوتي

وإلى كل من علمني

ومن ساندني

ملخص:

إن الترجمة هي شريان العلوم والمعرفة وأي علم من العلوم يبقى حبيس البلد أو القارة بلغته الخاصة وفي ثقافته الخاصة لولا وجودها، والترجمة الطبية من بين أهم أنواع الترجمات فهي تنقل جل العلوم الطبية والأمراض وتشخيصها وطرق علاجها مختصرة أشواطا كبيرة على العلماء والخبراء في ميدان الطب، وقد حاول هذا البحث الوصول إلى أنجع التقنيات التي يعتمدها المترجم في ترجمة المصطلح الطبي من الفرنسية إلى العربية من خلال تحليل مجموعة من النماذج من مصطلحات طبية في نشريات الأدوية وأثبتت الدراسة أن أفضل الأساليب المتبعة هي الترجمة الحرفية والاقتراض والترجمة بالمكافئ .
الكلمات المفتاحية: (نشريات الأدوية، الترجمة الطبية، أساليب الترجمة، الترجمة الحرفية، المصطلح الطبي، الإقتراض.)

Résumé :

La traduction est l'artère des sciences et du savoir et chaqu'un des sciences restait dans son pays ou dans son continent sans sa présence. La traduction médicale est parmi les types de traductions les plus importantes , elle transmit toutes les sciences médicales :les maladies et leur diagnostic et les méthodes de traitement, en bref, de grandes avancées pour les scientifiques et les experts dans le domaine de la médecine .cette recherche a tenté d'atteindre les techniques les plus efficaces adoptées par le traducteur pour traduire le terme médicale du français vers l'arabe en analysant un ensemble de modèle de termes médicaux dans les notices médicales. L'étude a prouvé que les meilleures méthodes utilisées sont :la traduction médicale, l'emprunt, et l'équivalence.
Mots clés:(notice médicale, traduction médicale, les techniques de la traduction, le terme médicale, l'emprunt la traduction littérale.)

Abstract

Translation is the artery of science and knwledge,and any science would remain trapped in the country or continent in its own language and in its own culture,but for its existence.Medical translation is one of the most important types of translations,it transmits most medical sciences,diseases and their diagnosis and treatement methods short of great strides to scientists and experts in the filed of medecine.This research attempted to reach out to the most effective technique adopted by the translator in translating the medical term from Frenche to Arabic by analysing a rang of medical terminology's models in prescription.The study estabilished that the best methodes used were literal translation,borrowing,and equivalent translation.

Keywords : (prescription, medical translation, translation methods, crafts translation, medical term, borrowing)

فهرس الموضوعات

إهداء	
شكروعرفان	
ملخص	
الفهرس	
مقدمة	**أ_ب**
الفصل الأول: المصطلح الطبي	
تمهيد	**5**
تعريف المصطلح	**5**
خصائص المصطلح	**8**
أنواع اللغة	**10**
اللغة العامة	**10**
اللغة المتخصصة	**11**
خصائصها ومميزاتها	**12**
المصطلح الطبي	**15**
المصطلح والسياق الوصفي	**17**
طرق وضع المصطلح الطبي	**18**
الفصل الثاني: ترجمة المصطلح الطبي	

تمهيد	**36**
تعريف الترجمة	**36**
أنواع الترجمة	**37**
مهارات المترجم المتخصص	**42**
إشكالية المصطلح	**43**
أساليب الترجمة	**44**
خلاصة	**48**
الفصل الثالث: تحليل المصطلحات الطبية	
تمهيد	**50**
تعريف المدونة	**50**
تعريف نشرية دواء بروتون	**51**
نشرية دواء مترونيدازول بيكر	**54**
نشرية دواء أموكلان	**56**
تحليل مصطلحات المدونة	**58**
النموذج الأول: فرط الحساسية/Hypersensibilité	**58**
النموذج الثاني أعراض/symptômes	**59**
النموذج الثالث: الإسهال/Diarrhée	**60**
النموذج الرابع: بكتيريا/Bactérie	**61**
النموذج الخامس: نقص الرؤية/Myopie	**62**
النموذج السادس: حروق معديّة Brûlures grastriques	**63**
النموذج السابع : القرحة /Ulcère	**64**

_النموذج الثامن: التهاب المريء/Œsophagite	**65**
النموذج التاسع: الحكة/Urticaire	**66**
النموذج العاشر: الصفائح الدموية /les plaquettes sanguines	**67**
النموذج الحادي عشر: القصور الكلوي/L'insuffisance rénale	**68**
النموذج الثاني عشر: آلام في الرأس/Maux de tête	**69**
النموذج الثالث عشر: التهاب الكبد/Hépatite	**71**
النموذج الرابع عشر: طفيليات/ Parasites	**72**
خلاصة	**74**
خاتمة	**77**
قائمة الأشكال	**79**
قائمة المصادر والمراجع	**81**

مقدمـــــة

إن المصطلح هو عصب اللغة، وأهم المواد اللغوية التي أسالت حبر العلماء والباحثين في علم اللغة وعلم المصطلح. كما أن المصطلح العلمي على اختلاف أشكاله وصوره أكثر العناصر استعمالا وتداولا وحضورا حيث ينفرد بمجموعة من الخصائص التي تجعله محطّ اهتمام علماء اللغة بحيث له موقع هام في مستويات ثلاث: معجميا ودلاليا وسياقيا.

والمصطلحات الطبية هي اللغة المستخدمة لوصف الجسم البشري بما فيه من أعضاء وتراكيب ومكونات دقيقة وأسماء لأمراض متعددة ظاهرة كانت أو متخفية بالإضافة إلى الأجهزة والمعدات المستخدمة في المجال الطبي.

وقد عرف الطب تطورا وازدهارا منذ زمن طويل، بداية من استعمال الأعشاب والعقاقير الجبلية إلى أحدث المعدات والأدوية الكيمياوية ،ومع التغيرات التي تحدث في العالم من ظهور أمراض وأوبئة لم تكن معروفة من قبل كالسرطانات وأمراض القلب والسكري وغيرها اضطر العلماء للتطرق للترجمة فمع ظهور كل مرض جديد تظهر أعراض جديدة ومصطلحات جديدة خاصة به تتطلب انتقاله من لغة إلى أخرى ولا يكون ذلك إلا بالترجمة.

بدأت الترجمة الطبية منذ عصور قديمة فمن ترجمة العرب لأمهات الكتب والمصطلحات اليونانية والفارسية ومن ثم إلى اللاتينية ثم الإنجليزية .وكان لها نصيب كبير في ازدهار الدولة الإسلامية في العصور الذهبية لها. وفي ظل ظهور الأمراض بالتوازي مع الترجمة، ظهرت الأدوية وأرفقت بنشرية دواء لكل نوع منها يصف التركيبة ودواعي الإستعمال والجرعات وموانع الإستعمال، كما تحتوي على مصطلحات طبية لأنواع الأمراض التي يوصف لها الدواء والآثار المترتبة على صحة المريض كآلام الرأس والطفح الجلدي...إلخ

وبحثنا هذا يقوم على دراسة تحليلية لمصطلحات طبيّة في نشريات أدوية مختارة بحيث دفعنا الفضول إلى تحليل كل مصطلح ومعرفة أسلوبه. والدافع إلى التفكير

بالموضوع رغبتنا في دراسة الطب عموما واهتمامنا به، فارتأينا إلى البحث المصطلحي حوله واختيار نشرة الدواء بالضبط كان لهدف معرفة الأسلوب الأنجع المستعمل في ترجمة المصطلح الطبي في النص الدوائي ليكون مفهوما من قبل كل فئات المجتمع المستعملة للدواء فتطرقنا إلى طرح الإشكالية التالية:

ماهي أنجع الأساليب المستعملة في ترجمة المصطلح الطبي في نشرية الدواء من الفرنسية إلى العربية؟

ومن خلال هذه الإشكالية تبادر إلى أذهاننا عدة تساؤلات منها:

- ماهي الصعوبات التي يواجهها المترجم أثناء الترجمة؟
- وماهي المهارات التي يجب توفرها في المترجم الطبي؟

وللقيام بدراسة حول إشكاليتنا نقترح بعض الفرضيات التي تساعدنا في الإجابة على تساؤلاتنا:

_ أنجع الأساليب في ترجمة المصطلح الطبي في نشريات الأدوية هي الإقتراض والترجمة الحرفية.

_عند غياب المكافئ في اللغة الهدف يلجأ المترجم للترجمة الحرفية أو الاقتراض.

_لايجب الاعتماد بالدرجة الأولى على أسلوب واحد في الترجمة الطبية.

_ينبغي للمترجم في المجال الطبي أن يكون مطلعا على المصطلح الطبي.

وقد اعتمدنا في بحثنا على مدونة تحتوي على مصطلحات طبية مترجمة من الفرنسية إلى العربية ،حررت من طرف مخابر مختلفة وتمت ترجمتها، وجاء في ثلاثة فصول: الفصلين الأولين نظريين والفصل الثالث تطبيقي. الفصل الأول تحت عنوان المصطلح الطبي ويضم تعريف المصطلح وخصائصه وموقع المصطلح الطبي من اللغة وكذا أنواع اللغة وآليات وضع المصطلح من اشتقاق ونحت وتركيب..

أما الفصل الثاني فهو تحت عنوان ترجمة المصطلح الطبي فيحتوي تعريف الترجمة وأنواعها وتاريخها وكذا إشكالية ترجمة المصطلح الطبي وأساليب ترجمته وقد فصلنا في كل نقطة من النقاط .أما الفصل الثالث كرسناه لإسقاط ما تمت دراسته في الفصلين النظريين وقمنا بتحليل نماذج مصطلحات طبية مبينين من خلاله كيفية ترجمة المصطلح الطبي وطريقة نقله من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

الفصل الأول: المصطلح الطبي

المبحث الأول: المصطلح وخصائصه:

تمهيد:

إن علم المصطلح علم قائم بحد ذاته وهو حديث النشأة، يحتاج إلى تكاتف الباحثين في مجال المصطلحات للوصول إلى نتائج واضحة ومجدية وتواصل مستمر لإزالة الغموض عن بعض المفاهيم لإيجاد مصطلحات متخصصة في كل مجال من المجالات. ولا يمكن فهم علم من العلوم إلا من خلال فهم مصطلحاته فالمصطلح هو القاعدة الأساسية التي يرتكز عليها كل علم قائم بحد ذاته والتي تميز كل علم عن آخر. وله خصوصية في تركيبته ومعانيه، فقد اهتم به العرب منذ القدم وأعطوه مكانة كبيرة في كتبهم ومؤلفاتهم بأنواعه مصطلح اقتصادي وسياسي واجتماعي وطبي.. إلخ الذي نحن بصدد دراسته.

ومما لا شك فيه أن للطب حظ وفير من اهتمام العرب منذ نشأته ودراسة العلم تعتمد على دراسة مصطلحاته وخصوصيتها مما يوجب على كل دارس للغة أو التخصص فهم كل الآليات والخصائص.

1_تعريف المصطلح:

أ_ لغة:

يعرف ابن منظور في لسان العرب الصلح:" يصالح القوم بينهم، والصلح قد اصطلحوا وصالحوا وأصلحوا وتصالحوا واصّالحوا مشددة الصاد، قلبوا التاء صادا وأدغموها في الصاد بمعنى واحد.[1]

وذكر الزبيدي في تاج العروس اصطلاحا، قلبوا التاء صادا مشددة الصاد وأدغموها في الصاد، وتصالحا واصتلحا بالتاء بدل الطاء كل ذلك بمعنى واحد تدل على الاتفاق والاجتماع.[2]

---

[1] ابن منظور. **لسان العرب**. [إلكتروني]. [يوم2023/10/10]. انظر: http://wiki.dorar-aliraq.net/lisan-alarab /

[2] الزبيدي. **تاج العروس**. [إلكتروني]. [2019/03/29]. [يوم2023/01/10]. على11:30 سا. انظر: https://.ar.m.wikisource.org

الاصطلاح اتفاق معروف وتوافق، واصطلح القوم أي تصالحوا فإن ووقع بينهم صلح، ما يدل على السلم وهو نقيض الفساد وحسب ما ورد في حديث معاجم اللغة عن الجذر "صلح" الذي ترجع إليه لفظة "مصطلح" صرفيا ما يدل على صالح الشيء وصلوحه، بمعنى أنه مناسب ونافع، كان نافعا صلوحا، أي أزال عنه الفساد، يقال هذا الشيء يصطلح لك واصطلح القوم: زال ما بينهم من خالف، اصطلحوا: تصالحوا يقال هذا الشيء يصطلح لك واصطلح القوم: زال ما بينهم من خالف، اصطلحوا: تصالحوا[1].

وورد في معجم الوجيز فقد ورد صلح الشيء صلاحا كان نافعا أو مناسبا وصلح الشيء: تعارفوا عليه واتفقوا.[2]

مما سبق نجد أن تعريفات المصطلح اختلفت من الناحية اللغوية وكذلك الاصطلاحية وكل معجم يضع تعريفا مختلفا له لكن اتفقوا على أنه هو ما أجمع عليه جمع من الناس واتفقوا عليه وتعارفوا على وضعه.

ب_ اصطلاحا:

ومن بين التعريفات الاصطلاحية لعلماء العرب نذكر تعريف الجرجاني الذي عرفه بأنه عبارة عن اتفاق قوم على تسمية شيء باسم بعد نقله عن موضوعه الاول لمناسبة بينهما أو مشابهتهما في وصف أو غيره. [3]

وقال الشيهابي:" لقد اتفق العلماء على اتخاذه للتعبير عن معنى من المعاني العلمية [4].

وعند الكفوي:" هو إخراج الشيء عن معناه اللغوي إلى معنى آخر لبيان المراد."[5]

وتناوله أحمد مطلوب بقوله: "المصطلح عرف يتفق عليه الجماعة فإذا ما شاع أصبح علامة على ما يدل عليه وهذا ما سارت عليه جميع اللغات ومنها لغة القرآن الكريم."[6]

---

[1] مجمع اللغة العربية. **المعجم الوسيط**. ط4. القاهرة، مصر: مكتبة الشروق الدولية.2004. ص.520.

[2] مجمع اللغة العربية.1. القاهرة. مصر:1989. ص.365.

[3] الجرجاني، علي بن محمد. **التعريفات**. ط1. بيروت لبنان: دار الكتب العلمية.1973ص.

[4] الشيهابي، مصطفى. **المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث**. ط3. بيروت لبنان: دار صادر.1993. ص.3.

[5] الكفوي، أبوالبقاء. **الكليات**. ط2. القاهرة مصر: مؤسسة الرسالة.1998. ص.93.

[6] مطلوب، أحمد. **بحوث مصطلحية**. ط1. بغداد، العراق: منشورات المجمع العلمي. 2006. ص.07.

ووضحه مهدي صالح سلطان الشعري هو الآخر بقوله:" من المصطلح: "هو التعارف المخصوص أو الاتفاق بين مجموعة متخصصة على وضع ألفاظ تدل على مسميات مباشرة لما يتداولون أو هو التعبير عن معنى من المعاني العلمية."[1]

ويقدم محمود فهمي حجازي تصورا أقرب إلى الدقة والشمولية هذا نصه:" الكلمة الاصطلاحية أو العبارة الاصطلاحية مفهوم لفظ مفرد أو عبارة مركبة استقر معناها أو بالأحرى استخدامها وحدد في وضوح وهو تعبير خاص ضيق في دلالته المتخصصة وواضح إلى أقصى درجة ممكنة وله ما يقابله في اللغات الأخرى ويرد دائما في سياق النظام الخاص بمصطلحات فرع محدد فيتحقق بذلك وضوحه الضروري." [2]

ومعنى هذا أنه عند استخدام المصطلح الخاص في دلالته المتخصصة يكون أكثر وضوحا.

وعرفه طلبة العلوم الصحية بأنه هو اللفظ والعبارة أو الرمز الذي يعني مفهوما مجردا أو محسوسا داخل مجالات المعرفة وهو المواضعة والاتفاق سواء تعلق الأمر بوضع كلمات فهو اصطلاح عام أم بوضع فهو اصطلاح.[3]

ومنه المصطلح هو العنصر البناء لنص ومن ثم إلى معجم فهو الوحدة المعجمية التي تنتقل من وضع كلمة إلى وضع مصطلح في حقل معرفي معين ومن معجم عام إلى معجم خاص ولا يصبح المصطلح مصطلحا إلا إذا اتفق حوله العلماء ولا يصبح العلم علما إلا إذا تم فهم مصطلحاته ومدلولاتها.

ومما سبق نجد أن تعريفات المصطلح اختلفت من الناحية اللغوية وكذلك الاصطلاحية وكل معجم يضع تعريفا مختلفا له لكن أجمعوا على أنه هو ما اعتمده جمع من الناس واتفقوا عليه وتعارفوا على وضعه.

---

[1] مهدي صالح ،الشمري سلطان. **في المصطلح ولغة العلم**. ط1. كلية الآداب جامعة بغداد.2013. ص.60.

[2] نقلا عن:الحيادرة، مصطفى طاهر. **من قضايا المصطلح اللغوي**. ج1.ص.19.

[3] أعضاء شبكة تعريب العلوم الصحية، المكتب الإقليمي لشرق المتوسط ومعهد الدراسات المصطلحية. **علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية والطبية**. المغرب، فاس: 2005.ص.26.

2-خصائص المصطلح:

يقول أدريان هرمانس: «يجب أن يكون المصطلح أحادي الدلالة monosémique متفق عليه univoque ; غير ايحائي non connotéومعياريا .prescreptif"[1]

أ_أحادي الدلالة: أي أن للمصطلح معنى واحد وهذا ما يميزه عن بقية مفردات اللغة.

متفق عليه: أي أن أهل الاختصاص اتفقوا على كلمة لفظ مصطلح في علم معين عليها، أي أنه لا يمكن أن نطلق عليه لفظ مصطلح إلا إذا اتفق أهل الاختصاص في علم معين عليه.

ب_غير ايحائي: أي أن المصطلح لا يحمل معنى أو دلالة ثانية زيادة على دلالته الأولى وهي فكرة مكملة لمفهوم الأحادية الدلالية.

ج_معياري: وهو نوعان قبلي وبعدي، يستخدم من قبل المتخصصين في خدمة مؤسسات توحيد المصطلحات العلمية AFNOR ISO.والنوع الثاني هو الذي يعنينا فالأصل فيه وجود اللفظ مسبقا، الكثير من المصطلحات تنطلق من اللغة العادية ثم يتم تعديل دلالتها لتساوي دلالة المعنى الجديد.

وباعتبار أن المصطلحات هي ألفاظ ولكن دخلت إلى الحقل الاصطلاحي بمفاهيم اكتسبت به خصائص نذكر منها:

- ✓ المصطلحات ليست ألفاظ فقط وإنما هي ما بين رموز كالذي يستعمله المحققون وأهل الحديث إلى عبارات وضابطها أنها لا تدل على المفهوم كله وإنما لخاصية من خصائص هذا المفهوم.
- ✓ للمصطلح الواحد مفهوم واحد في التخصص "العلم" الواحد ولا يصح تعدد مفاهيم في نفس العلم لهذا المصطلح.

[1]HERMANS, Adrien. La définition des termes scientifiques. *Meta journal des traducteurs.* 1989] 12/02/2023 *Vol : 34*. N:3. نقلا عن الموقع: https:// aleph.eduim.org.

- ✓ المصطلحات يختلف مفهومها باختلاف المجال المستعملة فيه مثلا "الحديث" عن المحدثين له مفهوم وعند أهل اللغة له مفهوم وأهل التاريخ والسير له مفهوم وتسمى هذه المصطلحات ب"المصطلحات الرحالة " هي المصطلحات التي تحافظ على تركيبتها وبنائها الصوتية "لفظا" لكن تتغير دلالتها "مفهوما " حسب تعدد الاختصاص والعلم.
- ✓ ليس كل المصطلحات أصلها ألفاظ "كلمات" لمعاني وإنما منها ما يولد مصطلحا كتسميات الأجهزة ثم تسيير الألفاظ إذا شاعت بين الناس.
- ✓ الكلمة تعرف بانتشارها بين المتكلمين عامة وليست لفئة خاصة والمصطلح ينحصر في تداوله وفي مفهومه لفئة معينة.
- ✓ المصطلحات يبحث عنها في المعاجم الخاصة لأهل الاختصاص خلاف الألفاظ يبحث عنها في المعاجم العامة.
- ✓ المصطلحات لها مفهوم ثابت لا يتغير ولكن قد ينسى وتنسى معه اللفظة أيضا أي أنها تساير الزمن والواقع والعلم التي نشأت فيه.
- ✓ المصطلحات لها حقل مفهومي والكلمات لها حقل دلالي.[1]

ومنه كل مصطلح هو لفظ لكن ليس كل لفظ مصطلح فالمصطلح هو استعمال كلمة ذات مفهوم متفق عليه من قبل مجتمع من الناس ولها سياق خاص تستعمل فيه حسب المجال.

[1] تاريخية علم المصطلح ونشأته عند العرب والغرب من موقع .DOUIS انظر: https://elearn.univ-oran.dz. تصفح بـ [2023/02/12:]. على: 10:00.

المبحث الثاني: المصطلح واللغة:

1_ أنواع اللغة:

اللغة هي نظام يتواصل به مجموعة من الأشخاص قصد إرسال واستقبال مجموعة من الرسائل فيما بينهم. وهي نسق من الرموز والإشارات التي يستخدمها الإنسان بهدف التواصل مع البشر والتعبير عن مشاعره واكتساب المعرفة وتعد اللغة احدى وسائل التفاهم بين الناس داخل المجتمع ولكل مجتمع لغة خاصة به وتعرف اللغة اصطلاحا بأنها عبارة عن رموز صوتية لها نظم متوافقة في التراكيب والألفاظ والأصوات وتستخدم من أجل الاتصال والتواصل والاجتماعي والفردي.[1]وهي نوعين:

1_1_اللغة العامة:

وهو مصطلح يعرف نفسه فاللغة العامة التي تعم على كل الناس بحيث يفهمها الصغير والكبير ويتواصلون بها.

وهي اللغة المشتركة والأكثر تداولا واستعمالا بين المتخاطبين بتلك اللغة إلا أن هذا النظام اللساني قد ينبثق عنه مجموعة من اللغات المتخصصة والتي تؤدي وظيفة معينة في سياق معين فاللغة العامة ليست حكرا على مجموعة معينة من مستعملي اللغة ومجال استعمالها ليس محصورا على جانب معين أو نمط معين من التواصل. تملك كل لغة مجموعة من الوحدات والقواعد التي يعرفها جميع متحدثيها تشكل هذه المجموعة من القواعد والوحدات والقيود التي تعتبر جزء لا يتجزأ من المعارف التي يلم بها اغلبية متحدثي لغة معينة، ما يطلق عليه باللغة المشتركة أو العامة. فلكل لغة الفاظها وعباراتها الخاصة والتي يتقنها جميع مستعمليها والناطقين بها.[2]

[1] خليف، سميحة ناصر انظر الموقع: https://mawdo3.com. تصفح في [2023/02/20:]. على: 10:00.

[2] الشيخ، حليمة. حشمان، نجاة. تعليمية الترجمة بين اللغة العامة واللغة المتخصصة. مجلة **معالم**. 2018.مجلد07. العدد10.ص27 _34

ومنه اللغة العامة هي النظام الذي يعم مجتمعا ما ولا تقتصر على نوع معين من التواصل وهي جزء لا يتجزأ من المعارف التي يلمون بها، وتنبثق منها عدة لغات متخصصة.

1_2_اللغة المتخصصة:

وهي اللغة التي تحتوي على مصطلحات دقيقة تختص بمجال محدد بحيث تكون غالبا غير مفهومة بالنسبة للقارئ العادي.

أكد على القاسمي في كتابه علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية بقوله أن اللغة الخاصة جزء من اللغة العامة وتعتمد في وجودها عليها وتستقي معظم عناصرها منها ولكنها أقل منها كما و أكثر منها دقة.[1]

فاللغة الخاصة نوع مقنن ومرمز من أنواع اللغة العامة، ويستعمل لأغراض خاصة في سياقات حقيقية وليست خيالية كما هو الحال أحيانا في اللغة العامة.[2]

نفس هذا التعريف نجده عند حاج هني محمد وروقاب جميلة: "لغة التخصص هي فرع من اللغة العامة يتم تداولها في قطاع بعينه (طب فلاحة فلك ... مهمتها الأساسية تسيير التواصل بين المختصين وتسهيل نقل المعارف والخبرات فيما بينهم، كما تشكل هاته اللغة من مصطلحات محددة ورموز معينة لا يفهمها الا المختصون في المجال."[3]

يشير سعيد بليماني الحصيني الى أن:" اللغة المتخصصة لغة اجتماعية بامتياز ذلك أن اتخاذ الافراد والجماعات لمهن في حياتهم العملية حتم وجود لغة مهنية لعملهم الاجتماعي، لتحقيق الفائدة وزيادة الربح وتحرير استعمالاتهم التبادلية في الإنتاج من الالتباس وعسر الفهم والتأويل."[4]

ويؤكد هذا أن اللغة المتخصصة هي اللغة العملية التي تسهل الحياة المهنية وتحفز على العمل الجماعي وتبعد عنه كل أنواع اللبس والتعقيد.

---

[1] القاسمي، علي. **علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية**. ط1. بيروت، لبنان: مكتبة لبنان ناشرون. ص66.

[2] نفس المرجع. نفس الصفحة.

[3] هني، حاج محمد. روقاب، جميلة. توظيف المجازفي بناء لغة التخصص. لغة النبات نموذجا. مجلة **العمدة في اللسانيات وتحليل الخطاب**. 2018.العدد04. ص.209.

[4] بليماني الحصيني، سعيد. **اليات اللغة المتخصصة والبناء اللغوي والإداري:** مقاربة لسانية. مطبعة المعارف الجديدة. الرباط2013 ص. 21

وفقا لقاموس علم اللغة فلغات التخصص مصطلح يستخدم في علم اللغة الاجتماعي إلى أضرب اللغة التي يستعملها المتخصصون في الكتابة حول موضوع تخصصهم مثل اللغة التي تستعمل في علم النبات والقانون والاقتصاد وعلم اللغة... وتتضمن دراسة اللغات الخاصة النظر في المصطلحات وتحديد المعالم اللغوية الخاصة بكل وحدة منها.[1]

أي لدراسة أي لغة خاصة ينبغي دراسة المصطلحات الخاصة بها وتحديد معالمها.

وتضيف حيزية محمد كروش: "إلى أن اللغة المتخصصة هي الوعاء الذي له إمكانيات فذة لاحتواء كل المسميات أو المصطلحات الجديدة وتعطي صبغة علمية لها حيث تكون مواكبة للتكنولوجيا وتشمل كل المعطيات العلمية التي تمنحها قدرة توصيفية متخصصة."[2]

ويعني هذا أن اللغات المتخصصة منفتحة على العالم فهي تستقبل مصطلحات من لغات أخرى خاصة في الجانب العلمي فهي تجمع من كل علم كما هائلا من المصطلحات التقنية والطبية والتكنولوجية.

من التعريفات السابقة نلاحظ أن استعمال اللغة يكون بشكل عام إذا استخدمنا لغة عامة في الحياة اليومية بين كل فئات المجتمع ويكون خاصا بين فئات متخصصة يربطها مجال معين، ومنه اللغة العامة هي أساس للخاصة وعلاقتهما تكاملية ومن الممكن جلب مصطلحات من اللغة العامة إلى الخاصة وتكسبها دلالة وخصوصية ويظل هذا الأمر متواصلا لحاجة العصر للتطور.

1_2_3_ خصائصها ومميزاتها:

تتسم اللغات الخاصة بمميزات تنفرد بها عن اللغة العامة من حيث نوعية مستعمليها وطبيعة الميادين التي تستعمل فيها ومن أهم المميزات نجد:

[1] محمود سليمان. قاموس **علم اللغة**. دار المعرفة الجامعية. الإسكندرية ص. 174.

[2] كروش محمد، حيزية. اللغة العربية في ظل علم الوراثة اللغوي. 2013.مجلة **التعريب**. العدد 55. [ص 81_100]

أ_الموضوعية:

فإذا كانت اللغات الخاصة تعتمد على استقلالية الذات في التعبير عن المفاهيم والأشياء أي كل ما هو خارجي عن الذات فإن اللغة العامة تجعل من الذات الأداة الأساسية للتعبير عن رغبات الفرد وأحاسيسه، لهذا فاللغة العامة أقرب إلى الذات في حين أن اللغة الخاصة أقرب إلى الموضوع.[1]

وتتجه اللغات الخاصة إلى التعابير المباشرة البسيطة البعيدة عن التعقيد والتي تخلو من الأساليب للتعبير عن رغبات الفرد وأحاسيسه لهذا فاللغة العامة التي تكثر فيها الاستعمالات المجازية والمحسنات البديعية وهذا بطبيعة الحال ينعكس على بنية اللغة المستعملة في كلا اللغتين فمن الناحية الصرفية مثلا نلاحظ غياب الضمائر وخاصة ضمير المتكلم والمخاطب في اللغة العلمية ولهذا فقد جرت العادة في المقابلات العلمية أن يتحاشى الكاتب عبارات مثل: عندما أكملت التجربة وكذلك يتجنب الباحث العلمي كلمات مثل: أعتقد وأظن.[2]

فالموضوعية هي العلاقة بين عبارات اللغة الخاصة بالموضوع العلمي مع غياب ما يحيل ذات الواصف فهي الاستقلالية في وضع المصطلح.

ب_الدقة:

وهي تعبير المصطلح الواحد عن مفهوم واحد في حقل علمي واحد بدقة رفضا للترادف وللاشتراك اللفظي كما تم وضع مقياسين لضمان هذه الخاصية:

مقياس حذف المعين أو المحدد الذاتي: وهو حذف كل ما يدل على الذات المتكلمة.

مقياس وحدة الدلالة: وهو مقياس أقرته المنظمة العالمية للتقييس ISO يقوم على أن كل مصطلح يتضمن مفهوما واحدا.

---

[1] مرجع سابق.ص.68

[2] خلفاوي، نزهة. المصطلح الإعلامي ورهانات العولمة. الملتقى الوطني حول المصطلح والمصطلحية. ج1مختبر للممارسات اللغوية في الجزائر، ص113.

ج_البساطة:

البساطة في اللغة الخاصة هي الكتابة بجمل قصيرة لتحقيق الفهم الجيد للمضمون العلمي وخالية من التعقيدات والمحسنات البديعية والبلاغية لذا على أسلوب اللغة الخاصة أن يتبع الدقة العلمية وبساطة التراكيب.

د_الوضوح:

هو تفادي الغموض في اللغة الخاصة وتجنب كل أسلوب يؤدي إلى كثرة التأويلات والتفسيرات.

هـ_الإيجاز:

تنضوي خصيصة الإيجاز تحت مبدأ الاقتصاد في اللغة، الذي يعني التعبير عن المضامين العلمية بأقل عدد ممكن من الألفاظ من غير الإخلال بالمعنى.[1] ومما هو معلوم أن من أكثر الوسائل المعتمدة في وضع المصطلح الموجز وسيلة النحت التي تعنى بدمج لفظين أو أكثر في لفظة واحدة وهذا سعيا وراء تحقيق الإيجاز في المصطلح[2] وتعد الرياضيات اللغة العلمية المثالية لأنها تصف الظاهرة الطبيعية بمعادلة رياضية قصيرة محددة المعنى ودقيقة الدلالة.[3] لكن مهما اختلفت اللغات الخاصة لا تخرج عن الصفات المشتركة فيما بينها.

وقد صنفت كريستين دوريو المصطلحات الخاصة لأنماط مختلفة:

يوجد مصطلحات تنتمي إلى لغة متخصصة واحدة وهي مصطلحات خاصة ولا تستعمل في اللغة العامة كالأدوية التي تحمل أسماء الأورام أو الامراض المناعية...

---

[1] مرجع سابق ص.72.

[2] القويطي. وردة. اللغة العامة واللغة الخاصة. مجلة **مسالك التربية والتكوين[الكتروني]**.2021.4 ع1. ص. 72. انظر: https://revues.imist.ma/index.php/massalek. تصفح ب[:2023/06/22]. على: 13:08

[3] نفس المرجع. نفس الصفحة.

ومصطلحات تنتمي إلى عدة لغات متخصصة: وهي المصطلحات التي يمكن العثور عليها في لغات تخصصية مختلفة ولكن مع معاني مختلفة ولا تستعمل في اللغة العامة كمصطلح: plasma:

_الذي يعني في علم المعادن الزمرد الخام المسحوق المستخدم في الأدوية.

_وفي علم الأحياء يدل على الجزء السائل من الدم.

_وفي الفيزياء يدل على الغازات الأيونية.

ومصطلحات تنتمي في الأصل للغة التخصص وتستعمل في اللغة العامة هي مصطلحات ظهرت في لغات متخصصة مختلفة ومع التقدم التكنولوجي والعلمي ووجود المعاني المختلفة أصبحت لها وظائف داخل اللغة العامة. وهناك مصطلحات خاصة بلغة التخصص مستعارة من اللغة العامة: هي مصطلحات منتشرة في اللغة العامة وتستعمل في لغات التخصص إما أكثر دقة بنقل وإما نفس المعنى وإما بمعنى مخالف.[1]

ومنه نستخلص أن المصطلح ليس بالشيء الثابت بل له إمكانية الانتقال من اللغة العامة إلى المتخصصة وكذا من تخصص إلى تخصص فقيمته حسب السياق الذي استعمل فيه.

_ المصطلح الطبي:

1_موقع المصطلح الطبي من اللغة الخاصة:

ينطو ي الحديث عن موقع المصطلح الطبي من اللغة الخاصة على جملة من القضايا التي سبيلها أن تكشف عن علاقة المصطلح بكافة مكونات هذه اللغة وأن تبرز في الآن نفسه الدور المركزي للمصطلح في تميز النظام اللغوي الخاص عن نظيره العام إذ لا شك أن المصطلح هو أساس ذاك التميز وعنوانه وعموما فإن رصد

[1]DURIEUX. Christine. Langues de spécialité et traduction. Extrait de revue *de lettres et de traduction*. 1995. n14 ,p13.

خصوصيات موقع المصطلح من اللغة الخاصة يمكن تناوله من كافة مستويات الدرس اللغوي إلا أنه يبدو جليا في ثلاثة منها:

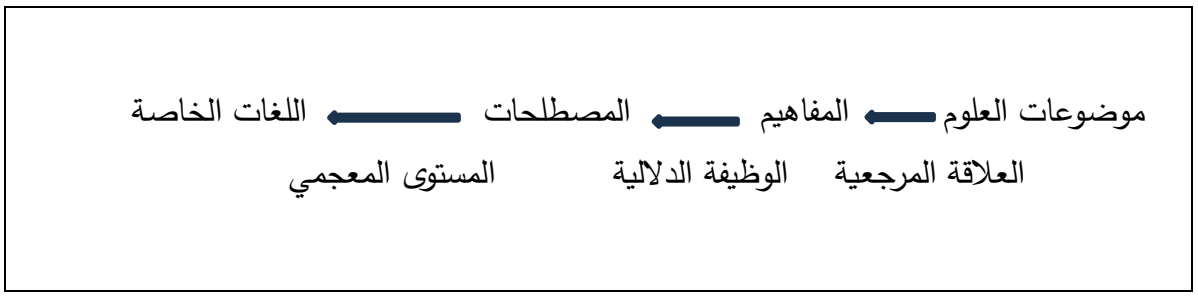
_ المستوى المعجمي

_المستوى الدلالي

_المستوى السياقي

1_1_المستوى المعجمي:

يتحدد موقع المصطلح من اللغة الخاصة في كونه يمثل جانبها المعجمي وبيان ذلك من المصطلحات هي الرصيد اللفظي الذي يزود اللغة الخاصة بما تحتاجه من أسماء لتعيين المفاهيم وربطها مرجعيا ووظيفيا بما تحيل عليه داخل منظومة معرفية ما ويمكن أن تمثل لذلك بالرسم التالي:



ويتخذ المصطلح داخل نصوص اللغة الخاصة أوضاعا معينة تتصل باستمراريته أو موته وبقوة وروده أو ضعفه وبحركته أو استقراره، معنى هذا أن اللغة الخاصة هي العلامة الأولى والأخيرة على تلك الأوضاع ,ذلك أن المصطلحات داخل المعجم لا تفاوت بينها ولا تميز لأحدها عن غيره ،إذ هي كلها في هذا المستوى علامات لغوية تنجز مهمة التسمية، فاستعمال المصطلح داخل النظام اللغوي الخاص هو ما يمنحه قيمته الدلالية ودرجة اختصاصه في سلمية المصطلحات التي ينتمي إليها ،فلا فرق مثلا بين مصطلح "القفص الصدري "وbony thorax" ومصطلح "الفقرة الصدرية "thoraraic vertebrale" وهما بمعزل عن الإستعمال داخل عبارات اللغة الصحية، أما إن استعملا فسيظهر جليا أن الأول منهما أقوى ورودا لأن الثاني يدخل تحته، إذ هو

عنصر من عناصره وما كان لنا أن نعرف هذا الأمر إلا بعد أن استخدما في عبارات اللغة الصحية.

إن الحضور المكلف للمصطلح داخل النظام التعبيري للغة الخاصة يؤثر فيه بكيفية واضحة، إذ يجعل جداوله الإسمية تطغى على نظيراتها الفعلية والحرفية والسر في ذلك أن المصطلح اسم، بل إن كثيرا من عبارات الوصف في اللغة الخاصة ينعدم فيها الفعل تماما ولعل هذا يبدو جليا عند تفكيك عناصر نص علمي ما.[1]

ومنه المصطلحات داخل المعجم لا تفاوت بينها ولا تميز لأحدها عن غيره، ومعنى المصطلح داخل العبارة وبمعزل عنها مختلف.

1_2المستوى الدلالي:

لا شك أن أهم خاصية في علاقة المصطلح باللغة الخاصة في المستوى الدلالي تكمن في التأثير الذي يمارسه مبدأ "الأحادية الدلالية" على طبيعة هذه اللغة حيث يجعلها تبتعد عن كونها مجرد نسخة فرعية للغة الطبيعية وذلك يحملها على تحقيق علاقة أحادية بين دوالها "المصطلحات" و "مدلولاتها المفاهيم".[2]

2_ المصطلح والسياق الوصفي:

2_1_ مفهوم السياق وأنماطه:

نقصد بالسياق contexte القول أو العبارة التي يرد فيها المصطلح داخل النص، وعموما يمكن أن نميز بين ثلاثة أنماط من السياقات وذلك باعتبار الموقع الذي يحتله المصطلح فيها وهكذا يمكن أن نحدث عن:

- ✓ سياق وصفي يتخذ فيه المصطلح صفة الأداة الواصفة أو المعينة،
- ✓ عن سياق حدي يحتل فيه مفهوم المصطلح موقع الموصوف،

[1] مرجع سابقٍ،ص.61.

[2] نفس المرجع، ص.62.

✓ وعن سياق ميتا وصفي يتم فيه التركيز على وصف لفظ المصطلح من الناحية الصرفية أو على شكل ما يحيل عليه أو على كيفية استعماله، أو على علاقته بغيره من المصطلحات الأخرى أو عن سبب وضعه دون غيره.[1]

2_2_أهمية السياق الوصفي في استعمال المصطلح:

لم يكن بإمكانه أن يقدم وصفا كافيا لأنماط السياقات التي يفرضها حضور المصطلح داخل اللغة الخاصة ومن نتائج هذا الوضع أن الصناعة المصطلحية terminographie لم تكترث إلا بالسياقات الحدية في أحسن الأحوال مما جعلها تبتعد أيما ابتعاد عن تحقيق مطالب مستعمليها وعلى رأسها مطلب كيفية استعمال المصطلحات داخل النص.[2]

3_آليات وضع المصطلح الطبي:

3_1الاشتقاق:

كثيرا ما نرى أن معظم الكلمات يمكننا أن نستخرج منها أكثر من كلمة كما أننا نرى عدة كلمات أصلها واحد وتتشابه في الجذر أي أصلها واحد.

اللغة العربية لغة اشتقاقية حيث تعتمد على توليد المصطلح فيها وهي أهم آليات توليد المصطلحات والاشتقاق استخراج واستنباط الاسم من مصدره، اشتق من الاسم أي استخرج منه.

ويعتبر أول وأهم خصيصة من خصائص اللغة العربية لأنها لغة توالديه لا إلصاقيه وهي أقرب الى الطبيعة ومنطق الحياة لأنها تتكاثر من داخلها مما يجعل ألفاظها تنتظم في أسر تربطها صلة قرابة رحمية وثيقة.[3]

[1] نفس المرجع، ص.64.

[2] نفس المرجع، ص.64 _65.

[3] مرجع سابق.ص.489

وهذا يعني أن اللغة العربية تعتمد على مبدأ التكاثر اللغوي وعرفه ابن المنظور في لسان العرب بأنه اشتقاق الشيء ببيانه من المترجل واشتقاق الكلام الأخذ به يمينا وشمالا واشتقاق الحرف أخذه منه.[1]ويعد خاصية من خصائص اللغة العربية بوصفها لغة اشتقاقية، مما يعني أنها تعتمد عليه في نمائها وتطورها وهو أقدم وسائل تكاثر وتوالد الألفاظ فيها والاشتقاق أخذ صيغة من أخرى واتفاقهما معنى ومادة أصلية، وهيئة تركيب لها ليدل بالثانية على معنى الأصل بزيادة مفيدة، لأجلها اختلفا حروفا هيئة كضارب من ضرب، وحِذر من حذر[2] بحيث هنالك ثلاث أنواع من الاشتقاق في العربية "الكبير" والأكبر "و"العام" وهذه المسببات تستند إلى اختلاف مجال الاشتقاق وما يهمنا هنا هو مبدأ القياس والموازنة[3].

ومن أهم التعريفات التي يمكن أن نطلقها على الاشتقاق:

ما جاء في المزهر للسيوطي: قال ابن دحية في التنوير: "الاشتقاق أغرب كلام العرب [...] وقال في شرح التسهيل: الاشتقاق أخذ صيغة من أخرى مع اتفاقهما معنى ومادة أصلية."[4]وهو أهم آلية من آليات توليد مفردات جديدة في اللغة العربية وتعريفه حسب ابن جني كأن نأخذ منه معنى السلامة في تصرفه نحو: سلم، يسلم، سالم، السليم، السلامة ...وعلى ذلك بقية الباب إذا تأولته.[5]

كما هو أخذ كلمة جديدة من أصل موجود بعد إضافة سوابق ولواحق والكلمات الجديدة المأخوذة تسمى مشتقات من الكلمات الأصلية.[6]وهو أن تستخرج كلمة من كلمة على أن يكون هناك تناسب بينهما في اللفظ والمعنى [عمل، عامل، عاملون][7] ويعد

---

[1] مرجع سابق.

[2]السيوطي. **المزهر في علوم اللغة وأنواعها**. ط1. لبنان: دار الكتب العلمية.ص.275.

[3]القحطاني، سعد بن هادي. **التعريب ونظرية التخطيط اللغوي**. ط1. بيروت. لبنان: مركز راسات الوحدة العربية2003. ص.46.

[4]وغليسي، يوسف. **إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي**. ط1. **الجزائر**: منشورات الاختلاف، الدار العربية للعلوم ناشرون2008، ص.80

[5]مرجع سابق.ص.113

[6]صلاح الدين، صالح حسينين. **في اللسانيات العربية**.ط.1. القاهرة: المكتبة اللسانية. دار الفكر العربي. 2006. ص.22.

[7]مرجع سابق. ص40.

الاشتقاق وسيلة مهمة من وسائل نمو اللغة تسهل مهمة الهيئات العلمية واللغوية في استحداث المصطلحات وتسيير العربية وتطويرها لمواكبة كل جديد.[1]

أي أن مواكبة العصر لا تكون إلا بتنويع المصطلحات اللغوية والاشتقاق وسيلة مساعدة لذلك.

وقد أشار ابن فارس إلى اعتماد العرب عليه في قوله: "أجمع أهل اللغة إلا من شذّ منهم أن للغة العربية قياسا وأن العرب تشتق بعض الكلام من بعض."[2]

وقد ازداد الاشتقاق خصوبة وثراء مع انفتاح التشريع اللغوي العربي الحديث على الاشتقاق من أسماء الأعيان والمعربات والأسماء الجامدة ووضع أوزان قياسية جديدة لكثير من المشتقات ووضع ضوابط قياسية جديدة لكثير من المشتقات وضوابط قياسية للتكوين أفعال جديدة لم تذكرها المعجمات القديمة.[3]

ومعظم النحويين يقسمون الاشتقاق إلى عدة أنواع:

- **الاشتقاق الأصغر:**

ويسميه البعض "العام" وسماه ابن جني الاشتقاق الصغير بقوله أن الاشتقاق عندي على ضربين كبير وصغير، فالصغير ما في أيدي الناس وكتبهم كأن تأخذ أصلا من الأصول فتقرؤه فتجمع بين معانيه وإن اختلفت صيغة ومباينة وذلك كتركيب [س.ل.م] فإنك تأخذ منه معنى السلامة في تصرفه نحو: سلم ويسلم، سلمان والسلم: الذي أطلق عليه تفاؤلا بالسلامة وقد اشتقت من الأصل صيغ دالة على هيئات وحالات، كاسم الفاعل والمفعول والزمان والمكان و الآلة والأدوات والصفات المشبهة وغيرها.[4]

أي أن الاشتقاق الأصغر هو أخذ كلمة من كلمة كأن نأخذ من أصل فعل مفعولا واسم فاعل وغيرهم وأخذ المعنى في تكوين كل كلمة.

---

[1] مرجع سابق ص.161.

[2] مرجع سابق ص.383.

[3] مرجع سابق.ص.83.

[4] مرجع سابق.ص.136.

- **الاشتقاق الكبير:**

ومعناه تقديم بعض أحرف الكلمة على بعض مثل: جذب، جبذ ونقول أن جبذ: مشتق بالقلب من جذب لأن جذب أكثر شيوعا وتداولا من جبذ.[1] ويسميه ابن جني الاشتقاق الأكبر حيث يعتبر أن الاشتقاق الأكبر هو أن تأخذ أصلا من الأصول الثلاثية فتعقد عليه وعلى تقاليبه الستة معنى واحدا وتجتمع التراكيب وما يتصرف من كل واحد منها عليها أن تباعد شيء من ذلك عنه، رد بلطف الصيغة آلية كما يفعل الاشتقاقيون ذلك في التركيب الواحد.[2]

ومنه الاشتقاق الكبير هو أخذ أصل من الأصول الثلاثية وقلب حروفه وتكوين كلمة لها من نفس حروف الكلمة الأولى. مثل: حرب بحر رحب..

- **الاشتقاق الأكبر:**

ومعناه في اللغة: النشر والقشر ومعناه الاصطلاحي كما ورد عند المحدثين أنه انتزاع كلمة من كلمتين أو أكثر على أن يكون ثمة تناسب في اللفظ والمعنى بين المنحوت والمنحوت منه.[3]أي اشتقاق كلمة من أخرى مع اتفاقهما في المعنى فقط كأن نقول هدل الحمام وهدر..

3_2المجاز:

هو تكوين علاقة مماثلة بشيء من الواقع وهو استعمال اللفظ في غير موضعه ويعرفه اللغويون كما يلي:

أ_لغة:

جاء في مادة "جوز" من معجم "الصحاح للجوهري:" جزت الموضع أجوزه، جوازا، سلكته وسرت فيه، وأجزته، خلعته وقطعته وأجزته، أنفذته وجاوزت الشيء إلى غيره وتجاوزته بمعنى، أي

[1] مرجع سابق.ص.13.

[2] مرجع سابق ص.136

[3]مرجع سابق ص.165.

أجزته، وذو المجاز، موضع يمني كان فيه سوق الجاهلية، وتجوز في كلامه أي تكلم بالمجاز." [1] وجاء في المعجم "الصافي في اللغة العربية: "جزت الطريق، وجاز الموضوع جوازا، سار فيه وسلكه، أجازه خلفه وقطعه، أجازه وأنفذه والمجاز والمجازة الموضع."[2] ويقول "السيوطي" في معجمه "المزهر" في علوم اللغة وأنواعها في الفصل الرابع والعشرون من باب الحقيقة والمجاز: "أما المجاز فمأخوذ من جاز، يجوز، إذا استن ماضيا تقول، جاز بنا فلان وجاز علينا فارس، هذا هو الأصل."[3]

ويعرفه علماء لغويون اصطلاحا بما يلي :

ب_اصطلاحا:

المجاز :" نقل الكلمة من المعنى القديم إلى المعنى الجديد مع قرينة تدل على ذلك النقل." وعرفه "يوسف وغليسي:" استعمال اللفظ في غير ما وضع له أصلا، أي نقله من دلالته المعجمية إلى دلالة علمية جديدة على أن تكون هناك مناسبة بين الدلالتين."[4]

"المجاز هو استعمال اللفظ في غير ما وضع له لعلاقة مع قرينة مانعة من إرادة المعنى الحقيقي." [5]ويعرفه الجرجاني: "اسم لما أريد به غير ما وضع له لمناسبة بينهما كتسمية الشجاع اسدا وهو ما جاوز تعدى عن محله الموضوع له إلى غيره لمناسبة بينهما إما من حيث الصورة، أو من حيث المعنى اللازم المشهور أو من حيث القرب والمجاورة كألفاظ يكنى بها الحديث."[6]

أي هو انتقال اللفظ واستعماله في غير موضعه ونقل ما يدل عليه في الموضع الجديد. ويصبح المجاز وسيلة مهمة تستعين بها اللغة كي تطور نفسها بنفسها مكتفية في ذلك بوحداتها المعجمية التي تغدو من السعة الدلالية بحيث تستوعب دلالات جديدة لا تربطها بالدلالات الأصلية سوى وشائج المناسبة والمشابهة ويغدو شأن المجاز من اللغة كشأن

---

[1] بن حماد إسماعيل، الجوهري الصحاح **تاج اللغة وصحاح العربية**، ص.870_872 (مادة جوز)

[2] آمنة الشيخ وآخرون. معجم **الصافي في اللغة العربية**، ص.106.

[3] مرجع سابق. ص.355.

[4] مرجع سابق ص.85.

[5] عزام محمد. **المصطلح النقدي في التراث الأدب العربي**. بيروت. لبنان. دار الشرق.ص.305.

[6] مرجع سابق. ص170.

الدم الحيوي في الكائن يجددها وينفخ فيها من روحه فيبعث فيها الحياة من جديد ويزيدها حركية ونشاط دائمين قائمين على سلسلة من التحويلات الدلالية ...[1]

ومنه يعتبر المجاز من أهم الوسائل اللغوية إلى جانب الاشتقاق والتعريب والترجمة وغيرهم التي ساعدت في إثراء اللغة العربية وجعلتها مواكبة للتطورات.

3_3الاقتراض:

أ_لغة: هو القرض بمعنى الشطر وكذا أخذ الشيء من أصله دون تغييره ووضعه في مكان جديد.

جاءت الكلمة من قرض، القرض، القطع، القراضة ما سقط بالقرض ما يتجازى به الناس بينهم، وما يتقاضونه، القرض: البلاء الحسن، ما يعطيه الرجل أو يفعله ليجاز عليه، القريض: ما يرده البعير من جرته، قرض المكان، يقترضه قرضا عدل عنه تنكبه القرض: القطع.[2]

ويعرفه آخر "وأقرضته قرضا وكل أمر يتجافاه الناس فيما بينهم فهو من القروض: نطق الشعر والقريض: كالقصيد والقرض بالناب والمقراضي: الجلم الصغير".[3]

وجاء في أساس البلاغة": قرض الطوب بالمقراض وقرضة الفأرة وهي قرضات الثوب، لما ينفيه الجلم."

ب_اصطلاحا:

هو أخذ كلمة أو أسلوب من لغة واستعمالها في لغة أخرى دون تغيير شكله ولا معناه وقد استعمل اللغويون المحدثون هذا المصطلح واستعمل القدماء مصطلحا آخر وسموا المنقول من لغة أخرى وقيل كذلك: "هو استعارة اللغة لكلمات من لغة أو لغات أخرى

[1] نفس المرجع نفس الصفحة.

[2] مرجع سابق.ص.523.

[3] الفراهيدي،الخليل أحمد، **العين**، البصرة. دار ومكتبة الهلال.ص.367.

فمعظم الكلمات في اللغة التركية مثلا: مستعارة من العربية، كما استعارت اللغة العربية من اللغات الأجنبية الكثير من الألفاظ."[1]

أي أن الاقتراض هو أسلوب لإثراء اللغة وسد الثغرات فيها بجلب مصطلحات أجنبية واستخدامها في سياقات الكلام في اللغة الحالية.

والاقتراض: "هو أخذ كلمة أو أسلوب من لغة واستعمالها في لغة أخرى وقد استعمل اللغويون المحدثون هذا المصطلح."[2]

كما هو وسيلة من وسائل توليد المفردات و إثراء اللغة يقوم به فرد أو أفراد بسبب الحاجة للتعبير عن مفهوم لا يوجد في اللغة التي يتكلمون بها كما يستعمله مجموعة متخصصة من الأفراد قصد الاختصار اللغوي مثلا لاختيار اسم مؤسسة أو شركة. وكذلك هو لفظ أخذته اللغة من لغة أخرى في مرحلة من حياتها متأخرة عن عصور العرب الخلص الذي يحتجوا بلسانهم، وتأتي الكلمة الدخيلة كما هي أو بتحريف طفيف في النطق.[3] وهو دخول لفظ في لغة أخرى يتفق في صورته الصوتية مع لفظ موجود في نفس اللغة، ثم يستعمل اللفظ بالمعنيين الدخيل والأصلي، مما يجعله من قبيل متعدد المعنى.[4]

ومنه نستخلص أن الاقتراض هو أسلوب من أساليب الإثراء اللغوي بواسطة جلب مصطلحات من اللغات الأخرى والاقتراض من اللغة العربية يعرف بالتعريب الذي هو آلية من آليات صنع المصطلحات ومن بين أهم القضايا التي تهتم بها اللغة العربية في نقل العلوم من الأمم الأخرى، من أجل مواكبة العصر في مختلف التطورات في كل المجالات والذي يعرف:

---

[1] المهندس كامل. مجدي وهبة. معجم **المصطلحات العربية في اللغة والادب**. ط2. ساحة رياض الصلح، بيروت. مكتبة لبنان. 1984.ص.56.

[2] مرجع سابق ص.24.

[3] مرجع سابق، ص.25.

[4] صالح حسين صلاح الدين. **في السانيات العربية. القاهرة:** المكتبة اللسانية دار الفكر العربي. 2011.ص.254.

بأنه مأخوذ من مادة "عرب" نجد "الجوهري "في معجمه الصحاح يعرفه ب:"جيل من الناس وهم أهل الأمصار، تعرب أي تشبه بالعرب والعرب واحد، والعريب تصغير العرب وعرب لسانه بالضم عروبة أي صار عربيا، وعربت عن القوم أي تكلمت عنهم."[1]

وكما نجد في كتاب "العين":" العروبة، يوم الجمعة، وعرب الرجل يعرب عربا فهو عرب وكذلك الفرس عرب.[2]

وفي أساس البلاغة: "عرب لسانه عرابة وما سمعت أعرب من كلامه وأغرب وعرب عن صاحبه تعريبا، إذا تكلم عنه واحتج له، وعرب عليه قبح عليه كلامه كما تقول: احتج عليه أو من التقرب وهو الفساد."[3]

والإعراب: "البيان والتغيير والتحسين، يقال: أعرب عن حاجته: إذا تغيرت لفساد."[4]

"هو الإبانة والإفصاح: ومعناهما واحد والمعرب هو ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعة لمعان في غير لغتها."[5]

تعريب الاسم الأعجمي: "تتفوه به العرب على مناهجها تقول: عربته العرب وأعربته أيضا وأورد الجوهري في "الصحاح" الجملة نفسها وفي المزهر المعرب وهو ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعة لمعان في غير لغتهاو المعرب يسمى الدخيل."[6]

ومنه نستنتج أن التعريب كلمة مشتقة من كلمة عرب هو نقل الكلمة للعربية قصد الإبانة والإيضاح وتم التطرق لها لعدم وجود المكافئ، كما اهتم بها علماء النحو ووردت في الكثير من المعاجم، وهو آلية مهمة من آليات وضع المصطلحات التي تثري اللغة العربية.

واستعمال العرب للألفاظ الأعجمية وإدخالها فيي سياقات كلامهم أمر قديم سببه الاتصال المباشر بالثقافات الأخرى وحاجتهم إلى مسميات لا وجود لها في السياق العربي، وقد

---

[1] مرجع سابق. ص.178_179

[2] الفراهيدي، الخليل أحمد. كتاب **العين**. **ط1**. بيروت. لبنان: دار الكتب العلمية.2003. ص.123.

[3] مرجع سابق. ص22.

[4] مرجع سابق ص143.

[5] خليفة، عبد الكريم. **اللغة العربية والتعريب في العصر الحديث**. ط1. عمان الأردن: 1987ص.227.

[6] مرجع سابق ص 18.

أجاز علماء العرب التعريب، فكلما تعذر إيجاد كلمة تقابل الكلمة الأعجمية أو تفيد معناها بآليات الوضع الأخرى كأن يشتق منها لفظ أو ينحت أويجاز منها مجاز، فالتعريب آخر ما يتطرق له المترجم.

والتعريب هو نقل الكلمة من عرفها الأجنبي وإلحاق الألفاظ المأخوذة من اللغات الأخرى بأبنية كلمات معروفة، وتعريب الكلمة يجعلها من اللسان العربي.[1]فقد نزل القرآن بلسان عربي مبين، ولا يعد التعريب في العصر الآتي عملية مستحدثة ،فقد عُرب العرب في الجاهلية القرنفل والفلفل عن الفارسية واتبع العرب حين يدخلون لفظا أعجميا إحداث تغيير يجعله مجانسا لألفاظهم ،جاريا على قواعدهم منسجما مع نظامهم ولا يشدو عن ذلك إلا قليلا، ومن أشكال ذلك التغيير نقص بعض الحروف أو زيادتها.[2]

وهو أخذ الكلمة الأعجمية من وضعيتها الأصلية وإخضاعها لإيجاد مقابل باللغة العربية مع إحداث بعض الزيادة أو النقصان أو الحذف أو الإبقاء على الأصل في البنية الأساسية للكلمة وهذا حسب قواعد اللغة.[3]

ويعني اللغة بالذخيرة من الكلمات التي تعبر عن كل ظلال المعاني الإنسانية كما أنه يمدنا بفيض من المصطلحات العلمية الحديثة التي لا نستغني عنها في نهضتنا العلمية.[4]

ومنه نستنتج أن التعريب حل من الحلول التي استخدمها النحاة واللغويين من أجل إيجاد ألفاظ اصطلاحية لمواكبة التطور والتكنولوجيا ورقي الأمم عن طريق نقل المصطلح من لغة لأخرى، كما أصبح مولدا لمئات الكلمات خاصة في الميادين العلمية أو التقنية.

---

[1] قنيبي،حامد صالح. **مباحث في علم الدلالة والمصطلح**. ط1. عمان الأردن: دار الجوري للنشر والتوزيع.2005. ص. 295.

[2] غنيم، كمال احمد. **آليات التعريب وصناعة المصطلحات الجديدة**. ص 16_17

[3] طبي. محمد. **وضع المصطلحات المؤسسة**. الوطنية للفنون المطبعية. الجزائر: 1998. ص227.

[4] مرجع سابق ص 227

3_4النحت:

إن دراسة المصطلحية بحاجة إلى آليات ومن أهمها النحت وذلك لاختصار عدة كلمات في كلمة واحدة من أجل دراسة دقيقة وبحث موجز وما يكون ذلك إلا بنحت والتغيير في الكلمات.

أ_لغة:

النحت مصطلح وثيق الصلة بدلالته اللغوية الأولى حيث أن النون والتاء والحاء كلمة تدل على نجر الشيء وتسويته بحديدة النجار الخشبية ينحتها نحتا وما سقط من المنحوت نحاتة.[1]ويقال: "نحت الخشب والحجارة إذ براها، وهو القشر والبري."[2]

والنحت أحدث من مادة نحت الشيء إذ براه بريا مثل: بري القصبة أو القلم وما يتطاير من عملية النحت أو البري يسمى نحاتة أو براية ومادة نحت تتقاطع دلاليا بشكل من الأشكال مع مادتي نأت ونهت.[3]

وجاء في فقه اللغة "للثعالبي": أن العرب تنحت من كلمتين أو ثلاث كلمة واحدة وهو جنس من الاختصار كقولهم: رجل عبمشي نسبة إلى عبد شمس."[4]

وفي العربية الفصحى: "صياغات قديمة من طراز حوقل" لاحول ولا قوة إلا بالله" و"الحمد لله"...وهي مما سبق في كلام العرب المنحوت ومعناه أن الكلمة المنحوتة من كلمتين كما ينحت النجار خشبتين ويجعلها واحدة."[5]وهو دمج كلمتين أو أكثر للحصول على كلمة شريطة أن يكون هناك تناسب والحكم في النحت الذوق السليم.[6]

ومنه النحت لغة هو تغيير الشكل بالدمج بين عدة كلمات قصد الاختصار لإيصال المعنى ويؤدي ذلك إلى ظهور مصطلح جديد.

---

[1] ابن فارسي. **مقاييس اللغة**. القاهرة1972. ص. 404.

[2] مرجع سابق ص 17.

[3] عبد الجليل مرتاض. دار هومة للنشر والتوزيع. الجزائر. .2006 ص.3.

[4] الثعالبي،أبو منصور. **فقه اللغة واسرار العربية**. بيروت: منشورات دارمكتبة الحياة.ص.253.

[5] مرجع سابق ص41.

[6] مرجع سابق ص .41.

ب_اصطلاحا:

هو أخذ كلمة من كلمتين أو أكثر مع المناسبة بين المأخوذ والمأخوذ منه لكي لا يقع الالتباس ويلجأ إليه أصحاب اللغة للاختصار.[1]وهو عبارة عن توليد كلمة أو نحتها من تركيب لغوي للدلالة بها على كلمة جديدة واشتقاق مشتقات منها وفق ما يسمح به النظام اللغوي المعتاد في العربية.[2]

وهو في التنزيل: «وكانو ينحتون من الجبال بيوتا آمنين."[3]

"وهو من سنن العرب في توليد المفردات"[4]

فالنحت قد يصلح وسيلة من وسائل وضع المصطلح على أن تكون اللفظة حسنة منسجمة مع الذوق العربي وأبنية اللغة المعروفة وذلك عند الضرورة القصوى.[5]وهو ظاهرة لغوية احتاجت إليها اللغة قديما وحديثا ولم يلتزم فيه الأخذ من كل الكلمات ولا موافقة الحركات والسكنات وقد وردت من هذا النوع كثرة تجهيز قياسية ومن ثمة يجوز ان ينحت كلمة أو كلمتين أو أكثر اسم وفعل عند الحاجة على أن يراعي ما أمكن الاستخدام الأصلي من الحروف دون الزوائد.[6]

ولاحظ بعض المحدثين أن الألفاظ الأجنبية الدالة على المعاني العلمية والمخترعات الحديثة تكون في كثير من الأحيان مركبة من كلمتين أو أكثر وتبينت لهم أن ترجمتها ترجمة حرفية تجعل المقابل العربي طويلا مما أدى ببعضهم إلى توظيف النحت ليتمكن من وضع مقابل عربي مختصر في كلمة واحدة لا في كلمتين أو جملة.[7] فالنحت في الاصطلاح إن تعمد إلى كلمتين أو جملة فتنزع من مجموع حروف كلماتها

---

[1] مرجع سابق ص .27

[2] مرجع سابق ص04.

[3] سورة الحجر. الآية 82.

[4] سماعنة، جواد حسني. التركيب المصطلحي طبيعته النظرية وأنماطه التركيبية. مجلة **اللسان العربي**. ص46.

[5] مرجع سابق، ص.29.

[6] السمان. وجيه النحت. مجلة **اللغة العربية**. مجلد 57. دمشق 1982.ص.92.

[7] كمال أحمد غنيم. **آليات التعريب وصناعة المصطلحات الجديدة**. مجمع اللغة العربية الفلسطيني. غزة.2004. ص.18_19.

ملمة فذة تدل على ما كانت تدل عليه الجماعة نفسها وهو في الحقيقة من قبيل الاشتقاق وليس اشتقاقا بالفعل.[1] والمنحوت من كلام العرب الذي وقع في اللغة كثير مثل البسملة والحمدلة ورغم الاختلاف في استعمال النحت في اللغة الحديثة إلا أنهم يجمعون على أن النحت يبقي اللغة الحديثة في غنى.

ومنه نستنتج أن من أهم آليات وضع المصطلح العلمي هو النحت فهو يساعد على الفهم السريع للمصطلح عن طريق دمج عدد من المصطلحات لبيان المفهوم للقارئ وكذا يساعد في رفع قيمة المصطلح في مجاله المتخصص.

3_5الترجمة:

الترجمة هي نقل عبارة أو نص من لغة إلى أخرى مع الحفاظ على نفس المعنى باتباع أساليب معينة، وهي أصل نقل الثقافة والعلوم بين الشعوب منذ القدم.

أ_لغة:

هي التفسير والبيان: ويقال ترجمت له الأمر أي أوضحته له والوضوح يعد من الشروط الأساسية للترجمة الجيدة.[2] كما جاء في قاموس محيط المحيط: "وحديث مرجم لا يوقف على حقيقته."[3] وجاء في مختار الصحاح:" ترجم كلامه إذن فسره بكلام آخر ومنه: الترجمان وجمعه تراجم، "كزعفران "وزعافر"."[4]

وكذلك في معجم لسان العرب لابن المنظور: "الرجم: القتل رجمه، يرجمه، رجما، فهو مرجوم ورجيم والرجم اللعن، الرجم اسم لما يلعن به الشيء المرجوم وجمعه رجوم ويقال: صار فلان مرجما لا يوقف على حقيقة أمره."[5]

ومنه مهما اختلفت المعاجم في تفسير كلمة "الترجمة ": فهي التفسير والبيان والايضاح.

---

[1] مرجع سابق.ص.63.

[2] الديداوي، محمد. **الترجمة والتعريب بين اللغة البيانية واللغة الحاسوبية**. ط1. المغرب: المركز الثقافي العربي.2000. ص.81.

[3] البستاني، بطرس. **المحيط المحيط**، ط1. لبنان:دار الكتب العلمية. 2009، ص.69.

[4] الرازي. مختار الصحاح. دار الفكر. بيروت:2009، ص.109.

[5] مرجع سابق، ص.227_229

ب_اصطلاحا:

الترجمة هي نقل المصطلح الأجنبي إلى اللغة العربية بمعناه لا بلفظه."[1]

وهي كذلك: "أن تترجم المصطلح العلمي فتغير الكلام العربي المناسب وتتفق عليه في كل البلاد العربية."[2] وجاء كذلك في معجم "الكليات": "الترجمة بفتح التاء والجيم هو إبدال لفظة بلفظة تقوم بخلاف التفسير". [3]وهي نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول فإذا كانت الكلمات هي التي تشكل اللبنات التي يتكون منها البناء اللغوي فإن القواعد اللغوية هي القوالب التي تصاغ فيها الأفكار والجمل وروح المترجم وأسلوبه في التعبير فالموهبة والثقافة والاضطلاع ونوعية التعليم الذي حصل عليه المترجم والممارسة والتدريب هي التي تصقل مهارات المترجم.[4]

هي التي تمكن من نقل المعلومة بين متكلمين لغات مختلفة وتعني في الوقت ذاته ممارسة الترجمة ونشاط المترجم وتأخذ في بعض الأحيان الكلمة إلى حد بعيد.[5]

ومنه نستنتج أن الترجمة تلعب دور بارزا وهاما بالنسبة للعرب فهي تعمق ثقافاتهم وتثري علومهم ومعارفهم وزيادة على ذلك تعمل الترجمة على زيادة الاطلاع على أحدث التكنولوجيات وما توصلت إليه الدول المتقدمة في المجالات العلمية والتكنولوجية.

3_5التركيب:

يتم التفاهم بواسطة اللغة أصلا على مستوى التراكيب فالألفاظ والمفردات ذات دلالة خاصة تفهم بالتواضع عليها ولكن الخطاب يفهم انطلاقا من مستوى التراكيب[6] وشبه

---

[1] مرجع سابق، ص.105.

[2] زعين محمد ،حسين علي. المصطلح اللغوي. قراءة في تأصيل المفاهيم. مجلة **التعريب**.2013. ص.105.

[3] مرجع سابق، ص.313.

[4] عبد العليم السيد منسي، عبد الله عبد الرزاق إبراهيم. **الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها**. ط1. القاهرة: دار النشر للجامعات المصرية. 1996.ص.11.

[5] لادميرال، جان رينيه. **التنظير في الترجمة**. تر: جدير محمد، ط1. بيروت: مركز دراسات الوحدة العربية.2011ص.62.

[6] واضح سليمة. آليات وضع المصطلح العلمي الجغرافي أنموذجا دراسة تحليلية لمصطلحات المعجم الجغرافي. نيل شهادة الماجيستير في الترجمة. فرنسي –عربي. الجزائر. معهد الترجمة.2010. ص62.

العلماء التركيب بالنحت ولكن طبعا هناك اختلاف طفيف بينهما ولكنه لا يختلف في كونه آلية من آليات وضع المصطلح العلمي العربي. وعليه فمفهوم التركيب:

أ_لغة:

ركبه: جعله يركب، والشيء: وضع بعضه بعض وضمه إلى غيره فصار شيئا واحدا في المنظر ونقول ركب الكلمة أو الجملة.[1]

ومنه التركيب هو الجمع بين شيئين في مكان واحد فيصبحان واحد.

ب_اصطلاحا:

هو مزج كلمة بأخرى أو أكثر دون حذف شيء من الحروف الأصلية وهذا المزج قد يؤدي إلى حدوث نوع من التغيير في الصيغة أو الهيئة أو المعنى. [2]أي ضم كلمة إلى أخرى بحيث تصبحان وحدة معجمية واحدة ذات مفهوم واحد وتحتفظ الكلمتان المكونتان للكلمة المركبة الجديدة بجميع صوائتها وصوامتها.[3]

وقد ميزت البحوث اللغوية الغربية بين من المركبات وهما الألفاظ المركبة والمركبات اللفظية فيما يلي:

اللفظة المركبة: هي التي تتألف من عنصرين لغويين حديثين وتكون اسما وصفة أو فعلا وتتميز بما يلي:

- ✓ اندماج عنصر اللفظة في كلمة واحدة واستقرار العلاقة التركيبية فيما بينها
- ✓ التغير عن الدلالة قد لا تكون بالضرورة حامل معاني العنصرين.
- ✓ وقوع النبر الأساسي على العنصر الأول من اللفظة المركبة والنبر الثانوي أي الأضعف على العنصر الثاني.

[1] مرجع سابق.368

[2] هلال عبد الغفار. **مناهج البحث في اللسانيات وعلم المعجم**. القاهرة: دار الكتاب الحديث. 2010.ص.87.

[3] مرجع سابق.ص.449

المركب اللفظي يتكون من كلمتين منفصلتين أو من كلمة ولفظة مركبة يتميز المركب اللفظي بمميزات منها:

_الفصل بين العناصر المركبة بمساحة بياض بين عنصرين من عناصره على الأقل عكس اللفظة المركبة التي تغيرت فيها العناصر المؤلفة.

_عدم استقرار الدلالة بين عناصره خاصة عندما يكون معقدا متعددا العناصر حيث أن دلالته تخضع للاستبدال مع عناصر أخرى.

وبحكم الاختلاف الموجود بين اللغات فإن التركيب في اللغة العربية يختلف عن مفهوم التركيب في اللغتين الفرنسية والانجليزية حيث نجد في العربية نمطين وهما:

- ✓ التركيب المزجي.
- ✓ التركيب اللفظي والمصطلحي.

ويعرف الديداوي المركبات المصطلحية على أنها تركيبة مكونة من عنصرين (مصطلحين) على الأقل يكونان متراكبين ولهما صلة محددة بالموضوع ويقوم التماسك الداخلي لهذين العنصرين على تناسبهما المفهومي.[1]

ويؤكد أيضا:"... مع أن المفردات قد تكون لها شتى المعاني فإنها متى كانت متصلة بمفردات أخرى عند الاستعمال فإن مجال المعاني يتقلص."[2]أي عند تركيب مصطلحين ذو تناسب بينهما يتقلص مجال معاني كل مصطلح ويتم خلق مصطلح جديد ويرى أن هذه التراكيب الاصطلاحية والقوالب المصطلحية تشكل الجزء الأكبر من النص المتخصص.[3]

والمركبات المصطلحية هي نتاج عملية التركيب المصطلحي وهو المنهج الأهم في وضع وترجمة المصطلحات التي تزيد عن كلمة واحدة.

ومنه المصطلح المركب من أهم المصطلحات التي تكون النص المتخصص وهو المزج بين مصطلحين بينهما تناسب مفهومي دون حذف ينتج عنه توليد مصطلح يؤدي

[1] مرجع سابق.ص.42.

[2] مرجع سابق. ص26.

[3] مرجع سابق. ص 60.

معنى جديد وهو من أهم الآليات التي يتطرق لها المترجم في وضعه المصطلحات خاصة المصطلح الطبي.

الخلاصة:

إن المصطلح هو اللبنة الأساسية لكل علم لما له من خصائص دقيقة وهو نقل المفردة من اللغة العامة إلى اللغة المتخصصة شرط وجود ما يربط بين المعنيين وتتحدد قيمته من خلال المجال العلمي الذي يستخدم فيه لما له من خصائص: أحادي الدلالة ومتفق عليه وغير إيحائي ومعياري.

والمصطلح الطبي مصطلح علمي متخصص له موقع من اللغة معجميا ودلاليا وسياقيا وتتعدد آليات وضعه من اشتقاق وتركيب ونحت تضفي له ميزة الخصوصية وتجعل واضعه ينقل كل المعاني والمفاهيم بالطريقة المثلى لذلك.

الفصل الثاني: ترجمة المصطلح الطبي

تمهيد:

الترجمة هي نقل المصطلح أو العبارة أو نص مصدر إلى مصطلح أو عبارة أو نص هدف كما يتم نقل المعنى دون تغيير المفهوم في مجاله المعرفي ،والترجمة أنواع بتنوع مجالات استخدامها :ترجمة أدبية وترجمة كتابية وعلمية والتي تحوي على الترجمة الصيدلانية والطبية والتي تتعرض إلى إشكاليات منها إشكالية المصطلح وإشكالية اللغة وندرة المراجع ومصادر التوثيق كما أن المترجم الطبي من الفرنسية إلى العربية يتلقى صعوبات فيها لكن يبقى الهدف الأسمى هو نقل المعنى من لغة إلى لغة بأقل الخسائر ودون تشويه المضمون فيستعمل المترجم جملة من الأساليب كالإقتراض والترجمة الحرفية وكذا الترجمة بالمكافئ وغيرهم.

1_تعريف الترجمة:

إن الترجمة هي شريان العلوم والمعرفة في عصرنا هذا وأي علم من العلوم يبقى حبيس البلد أو القارة يلغته الخاصة وفي ثقافته الخاصة لولا الترجمة فما نشهده من تطور الآن للعلوم والتكنولوجيا ماهو إلا نتيجة لترجمة كل علم وكل تقنية.

وعرّف ابن منظور التُّرجمان والتَّرجمان بضم التاء وفتحها :المفسر للسان الذي ينقل الكلام من لغة إلى أخرى، والجمع تراجم والترجمة هي المصدر.[1] ترى كريستين دوريو Durieux cristine في كتابها المعنون بأسس تدريس الترجمة التقنية Fondement didactique de la traduction technique أن الترجمة عبارة عن رياضة فكرية يمارسها المترجم أثناء قيامه بالعملية الترجمية وأضافت أنها عملية هدفها تناول نص مكتوب بلغة معينة لصياغته بلغة أخرى.[2]ويراد بها في اللغة العربية معان عدة منها: التفسير الإيضاح والنقل، فالترجمة لغة هي تفسير الكلام بلغة غير لغته. أما اصطلاحا فهي تعبير بلغة

[1] ابن المنظور. لسان العرب. انظر: https://wiki.dorar.aliraque.consulté le :04 /06/2023 à 10 :00

[2] كريستين، دوريو. **أسس تدريس الترجمة التقنية**. تر: هدى مقلص. بيروت: المنظمة العربية للترجمة. 2007. ص. 28.

معينة عن مضامين خطاب معين وضع بلغة أخرى، كتابة أو شفاهة.[1]ويعرف محمد العناني في مقدمة كتابه نظرية الترجمة الحديثة على أنها تحويل نص مكتوب أصلي(originale) وهو ما يسمى بالنص المصدر(text source) في اللغة اللفظية الأصلية إلى نص مكتوب بنص يسمى النص المستهدف.[2] كما أن الترجمة واحدة من أقدم النشاطات الإنسانية التي مارستها المجتمعات البشرية عبر حدودها اللغوية والثقافية فهي وسيلتها في إقامة جسور التفاهم وتبادل المعلومات والمشاركة في عملية التفاعل الفكري والحضاري.[3]

وجاء في معجم الوسيط: "ترجم الكلام أي بينه وترجم لفلان ذكر ترجمته، وضحه وترجم كلام غيره ونقله من لغة إلى أخرى والترجمان هو المترجم وترجمة فلان هي سيرة حياته."[4]

ومنه تؤكد التعريفات السابقة أن الترجمة هي أداة نقل للمعلومات من لغة إلى أخرى وبالتالي من ثقافة إلى ثقافة عبر العصور مع الوفاء بكل مقاصدها.

2_أنواع الترجمة :

إن استخدامات الترجمة في عديد المجالات حولنا: سياسيا واقتصاديا وتقنيا وطبيا إلخ، ولابد من استخدامها بشكل يومي لذا تعتبر أهم علم يجب تعلمه وتعليمه وزيادة عدد اللغات في العالم وإقبالها على الإنفتاح يزيد عليها كثرة الطلب لذا لابد من معرفة أنواعها. وهي شفهية وكتابية:

2_1الترجمة الشفهية:

[1]بسام، بركة. الترجمة ودورها في تعزيز الثقافة وبناء الهوية. **مجلة تبيين**.ع.1المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات. الدوحة قطر2012. ص.4.

[2]العناني، محمد. **نظرية الترجمة الحديثة مدخل إلى دراسات الترجمة**. الجيزة مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر أونجمان. 2003. ص.5_6

[3] جيمس، دكتر. **الترجمة من العربية إلى الإنجليزي**. 2008.

[4] مرجع سابق. ص73

هي الترجمة التي تتم شفاهة، قولا لا كتابة والتي فرضها الناطقون بلغات مختلفة بحيث تستعمل في المؤتمرات والملتقيات العلمية والأدبية وهو تخصص قائم بذاته.

وتنقسم إلى أشكال:

- **الترجمة الفورية المتزامنة:**

بحيث تكون ترجمة شفهية تتزامن مع صدور النص الأصلي بحيث يترجم بلغة أخرى فورا ويكون المترجم حاضرا بتركيز عال ودقة متناهية لتحويل ما تم سمعه توازيا وفورا مع صدور النص الأصلي إلى نص هدف.

- **الترجمة التتابعية:**

وهي الترجمة التي تتبع الصدور الكلي للنص الهدف بحيث ينتظر المترجم انتهاء كلام المتحدث ليبدأ بالترجمة مباشرة بعد فهمه جيدا للسياق والفكرة والتذكر الجيد لترتيب الأفكار.

- **الترجمة بالنظر:**

وهي قراءة المترجم للنص المصدر ثم يعيد ترجمته إلى اللغة الهدف آليا.

2_2_الترجمة الكتابية:

والتي تتم الكتابة أي ترجمة نص مكتوب باللغة"(أ)إلى نص مكتوب بلغة(ب) بحيث تعم هذه الترجمة جميع نواحي ومجالات الحياة: سياسيا إعلاميا طبيا اقتصاديا وترجمة الوثائق والشهادات.

ولكل منهما أنواع :

2_3الترجمة العامة:

وهي الترجمة غير المتخصصة في مجال معين فتضمن جميع النصوص غير المندرجة ضمن تخصص معين لأنها لا تتقيد بقوانين معينة غير القوانين العامة للترجمة

فيستطيع أي مترجم أن يقوم بها. وقد عرف بيل روجر الترجمة على أنها: "التعبير بلغة أخرى (لغة الهدف) عما عبر عنه بلغة المصدر مع الاحتفاظ بالتكافؤات الدلالية والأسلوبية."[1]

2_4_الترجمة المتخصصة:

وهي ترجمة النصوص المتخصصة في مجال لغوي معين أي نص ذو مصطلحات متخصصة فالسياسية مثلا تحتوي على مصطلحات سياسية والترجمة الطبية تحتوي على مصطلحات طبية. فللترجمة المتخصصة استراتيجيات لأن النصوص تختلف من حيث تراكيبها النحوية المستعملة ومصطلحاتها ومفرداتها بل وحتى موضوعاتها وإن كانت في نفس السياق الدلالي.

ولكليهما تخصصات:

- **الترجمة الأدبية:**

وهي ترجمة الكتب والمؤلفات التي تنقل التراث الفني والثقافي والقصصي وكذلك نقل للأحاسيس والأوصاف والمشاعر الجميلة بحيث يضمن المترجم النقل الكامل لكل كلمة وجزء بأمانة لأحاسيس الكاتب أو الشاعر ووفاء لمقاصده.

- **الترجمة العلمية:**

وهي ترجمة كل النصوص المتعلقة بالعلوم ما يخص العلوم من طب وصيدلة ورياضيات وفيزياء وعلم فلك وكيمياء وعلم حيوان ونبات والهندسات بأنواعها والتقنيات مع عدم الإخلال المستهدف، وينبغي للمترجم الإلمام بالمصطلحات العلمية المتخصصة.

- **الترجمة الطبية:**

[1] روجربيل. **الترجمة وعملياتها النظرية والتطبيق**. تر: محمد حمدي، الرياض: مكتبة العكبيان. 2001، ص. 46 .

ترجمة النص الطبي تصب في نهر الترجمة العلمية وترتكز على ترجمة آخر الأبحاث المتوصل إليها في مجال الأمراض والأوبئة والأدوية وتتطلب تمكن عالي من لغة التخصص والدقة وبحوث متواصلة في مجال المصطلحات الطبية المتخصصة وكذا معرفة الوظائف الحيوية للجسم والتراكيب المعقدة له والتعرف على مختلف التقارير الطبية.

3_تاريخ الترجمة الطبية:

إن الترجمة الطبية من أقدم أنواع الترجمة التي عرفت في التاريخ بقدر قدم مهنة الطب التي تنقذ البشرية منذ الأزل، فحاجة البشرية للتشخيص والعلاج تفرض ترجمة كل ما يتعلق بالنشرات والوصفات لتتناقل من لغة لأخرى وللترجمة الطبية تاريخ يصعب معرفة بدايته لكن يمكن معرفة لمحة عن مراحل تطوره كالتالي:

كان للفتوحات التي قام بها الإسكندر الأكبر دور كبير في انتشار العلوم اليونانية في مصر وغرب آسيا. مما أدى إلى ازدهار مختلف العلوم في المنطقة وظهور العديد من المدارس التي تعنى بتدريس هذه العلوم ، من بينها العلوم الطبية. بعد الفتوحات الإسلامية لهذه المنطقة انتشر فيها الإسلام واللغة العربية ، وكذلك انتقلت مراكز التعلم الموجودة في اليونان إلى مصر ،فقام الأطباء اليونانيون بترجمة العديد من المؤلفات الطبية إلى اللغتين العربية واللاتينية أيضا ،بحيث كانت تترجم المصطلحات الطبية من اللغتين اليونانية والعربية إلى اللاتينية ، وظلت هذه الأخيرة اللغة الرسمية العلوم الطبية في الجامعة الأروبية إلى غاية سنة 1800. لكن سبب استخدام هذه اللغة صعوبة في التعامل مع المرضى فتمّ استبدالها باللغات المحلية لأوروبا مع الإبقاء على المصطلحات المتخصصة اليونانية واللاتينية. ومع سيطرة اللغة الإنجليزية على العالم أصبحت بدورها اللغة الأساسية للمصطلحات الطبية والترجمة الطبية في مختلف دول العالم.

ولأن الإسلام دين العلم فخلفاء الدولة الإسلامية لم يتوقفوا عن الاهتمام بمختلف العلوم وترجمتها من اللغات المختلفة وكان للترجمة دور كبير في ازدهار الدولة الإسلامية في العصور الذهبية لها لأن العلماء استغلوها إيجابيا في الإستفادة من علوم الأمم الأخرى والبلدان المفتوحة وللترجمة الطبية النصيب الأكبر منها وكان العصر الأموي الوسط الملائم لازدهار الترجمة الطبية، فقد استقدم الخليفة عمر بن عبد العزيز الأطباء من الإسكندرية وأولاهم مهمة ترجمة المؤلفات الطبية إلى اللغة العربية. وتم نقل أطباء مدرسة جنديسابور (طب اليونان) من بلادهم إلى العراق، فامتزجت هذه المعارف بما امتلكه العرب من علوم طبية، فتشكلت ملامح علوم الطب في العصر الأموي ويُروى عن بعض المؤرخين أن الفضل في نقل علوم الطب من اليونانية إلى العربية يعود إلى خالد بن يزيد بن معاوية الأموي الذي كان أحد علماء الطب والكيمياء آنذاك. أما العصر العباسي فكان العصر الذهبي للمسلمين في جميع المجالات، ازدهرت فيه العلوم والمعارف من بينها المجال الطبي ،فأصبحت بغداد عاصمة الدولة العباسية مدينة العلم بامتياز يقبل عليها العلماء من كل حدب وصوب. فأوكل هارون الرشيد مهمة ترجمة الكتب الطبية إلى يوحنا ماسويه، وكذلك كتب كان يجمعها المسلمون كغنائم في فتوحاتهم وشهدت هذه الفترة إقامة العديد من المدارس الخاصة بالترجمة. وكان بيت الحكمة الذي أسسه الخليفة العباسي هارون الرشيد وأكمله المأمون صرحا علميا وثقافيا كبيرا اعتبر معهدا للترجمة وخرجت منه تراجم تجاوزت المائة. الإسلام لم يكن يوما مجرد دين ينظم الجانب العقائدي فقط بل كان دينا متكاملا من جميع النواحي يطمع الخلفاء فيه إلى إقامة دولة إسلامية كاملة، هذا ما أدى بهم إلى الاهتمام بالترجمة للاستفادة من خبرات الأمم الأخرى وعلومهم المختلفة والتعرف على ما توصلت إليه الحضارات الأخرى، وبالترجمة

الطبية على وجه التحديد وذلك لهدف تحسين المجال الطبي والرعاية الطبية في الدولة الإسلامية لأن الصحة هي أول معايير تقدم المجتمع واستقرار أي دولة .[1]

ومنه تبقى الترجمة الطبية سببا رئيسيا في التطور والازدهار لكل المجتمعات عبر العصور فاختلاف اللغات الحالية وظهور لغات جديدة وكذا الحاجة الماسة إلى الطب تدفع العالم لتبني تخصص الترجمة والتخلي عنه صار من المستحيلات.

4_مهارات المترجم المتخصص:

الترجمة هي النقل من لغة إلى لغة بكل أمانة، وهي رابط بين الحضارات والشعوب لتبادل ثقافاتهم وعلومهم ولنقل العلم بدقة ودون ضياعه وتفلته.

يجب توفر شروط في المترجم الذي له الدور الأهم في هذه العملية، فماهي مؤهلات المترجم الناجح؟

أ_إتقان اللغتين:

يخفى على أحد أن هذا الأمر أساسي في مهارات المترجم المؤهل لترجمة نص إلى نص آخر وبأسلوب واضح يمتع القاريء أو ينقل له معلومة تفيده ونقل سليم للمضمون دون الإخلال بترتيب الأفكار أو تشويه للغة .فمن يعتقد أن اكتساب المفردات اللغوية والمصطلحات الفنية فقط سيمكنه من المعنى الصحيح فهو مخطيء لأن هناك الكثير من الشروط الأخرى التي يجب توفرها في المترجم، وإتقان اللغة من نحو وصرف وبلاغة وقواعد يجعل المترجم ذو فصاحة.

ب_ثقافة واسعة في اللغتين:

[1] https://fast4trans.com/%D8%AA%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%AE-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B7%D8%A8%D9%8A%D8%A9-%D9%81%D9%8A/023].Consulté le :[04/06/2023]à 12: 00.بتصرف

يجب عليه الإلمام بثقافة اللغتين المصدر والهدف وكذا الإلمام بالتخصص فيما يخص الترجمة المتخصصة كالهندسة والصيدلة والطب.. إلخ، ففي الطب مثلا يجب معرفة مختلف أعضاء الجسم وتراكيبه وأجهزته ووظائف كل منهم من أكبر عضو إلى آخر خلية منه، كما تتم دراسة كيمياء الجسم وفيزيائيته فالمصطلحات العلمية ومفاهيم التخصص يجب دراستها بإتقان وأن يكون المترجم ملما وحاضرا في حال ظهور أي مصطلح جديد في المعجم المتخصص.

ج_ الخبرة في مجال الترجمة:

كلمة الخبرة تعني أن المترجم حرب من قبل ترجمة هذا النوع من النصوص، بحيث في كل مرة يكتسب المترجم مهارة جديدة من هذه التجربة التي خاضها فلا يقع في نفس الأخطاء مرة أخرى ويترسخ في ذهنه نجاح هذه التجربة، فمعاملة مترجم ذو خبرة لا تعادل معاملة مترجم مبتديء.

د_ القدرة على استخدام المنطق:

الوعي لدى المترجم وقدرته على استخدام المنطق من أهم الشروط التي يجب أن تتوفر فيه، فالوعي بما يحدث حوله من أحداث العالم وأمراض جديدة وأدوية مستحدثة.

5_أهم الصعوبات التي تواجه المترجم الطبي:

5_1_إشكالية المصطلح:

إن ترجمة النص العلمي من لغة إلى أخرى ليس بالأمر اليسير لما لها من خصوصية، كما أن من بين المشكلات التي تواجه المترجم في ترجمة اللغة العلمية المتخصصة كالطبية مثلا هي:

- ✓ نقص المصطلحات العلمية اللازمة.
- ✓ الاختلاف بين المترجمين في توحيد المصطلحات.
- ✓ ندرة المعاجم ومصادر التوثيق.

✓ اتباع المنهجية الخاطئة في وضع المصطلح الطبي.

5_2_إشكالية اللغة:

إن الهدف الأساسي من الترجمة هو نقل المعلومة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف وبطريقة سليمة بحيث يسهل للمتلقي فهم فحوى النص المصدر وكل خطأ وارد في اللغة المصدر تنتج عنه أخطاء في ترجمته وبالتالي نقص في إيصال المعلومة إلى اللغة الهدف فسلامة اللغة من الأخطاء النحوية واللغوية وترتيب الأفكار شرط مهم من شروط الترجمة السليمة، خصوصا إن كانت الترجمة طبية التي لها وظيفة واحدة وهي الوظيفة المرجعية (نقل المعلومة).

5_3_البحث التوثيقي:

إن اللبس والغموض الذي تحتويه اللغة المصدر يلزمه بحث توثيقي واسع الآفاق بحيث يعتقد المترجم على عدة مصادر ومراجع ليفك شفرة المصطلحات فمثلا الترجمة الطبية يلزمها: البحث في التاريخ المرضي ومختلف الوظائف الحيوية لخلايا الجسم وأسماء الأعضاء ودورهم...إلخ وكذا الإطلاع على مختلف المعاجم اللغوية والطبية.

فالبحث التوثيقي هو ممر المترجم إلى اكتساب معارف جديدة والتثقف في المجال وهو ما يساعده في الوصول إلى ترجمة واضحة وسليمة وعدم وجود مراجع ومصادر ومعاجم متخصصة تساعد المترجم في ترجمته تعتبر إشكالية من إشكاليات البحث العلمي.

6 _أساليب الترجمة:

أهمية الترجمة تكمن في النقل الصحيح للمعنى من لغة إلى أخرى وتبليغ نفس المقصود من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، ولذلك اقترح فيناي وداربنلي طريقين لسلوك عملية الترجمة: أساليب مباشرة وأخرى غير مباشرة وهذا ما سنشرحه تاليا:

6-1-أساليب مباشرة:

وهي عملية النقل المباشر للمصطلح أي بالحفاظ عل الشكل والمعنى من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية عن طريق:

6_1_1_الترجمة الحرفية:Traduction littérale

وهي أسلوب يعتمد على الترجمة كلمة بكلمة، دون الابتعاد عن النص الأصلي في بعض الأحيان تكون مقبولة في الترجمات العلمية حيث يقوم المترجم بالنقل الحرفي للكلمة مع الحفاظ على الأسلوب والمعنى. لكن هذا يعرض غالبا النصَّ للركاكة والإبهام لأنها تتقيد بالنقل الحرفي للكلمة.

6_1_2_الإقتراض: L'emprunt

وهو من الأساليب البسيطة في الترجمة تكون مقبولة في الترجمات العلمية حيث يقوم المترجم بالنقل الحرفي للكلمة مع الحفاظ على الأسلوب والمعنى. بحيث يتم نقل الكلمة هي دون تغيير فيها ويتم التطرق لهذا الأسلوب لعدم وجود ما يكافيء ذلك المصطلح في اللغة الهدف في لغات الإختصاص، مثل كلمة: بكتيريا Bactérie نقلت هذه الكلمة لفظيا من الفرنسية إلى العربية دون تغييرها لعدم وجود مقابل للمصطلح في اللغة العربية. ويستعمل أسلوب الإقتراض كذلك في النصوص الأدبية فينقل أسماء العلم مثلما هي وكذلك أسماء بعض الأطعمة التي قد ترد في النص.

6_1_3_النسخ:Le calque

الترجمة بالحرف تعتمد على نقل مكونات النص في اللغة المنقولة في اللغة المنقول إليها مع المحافظة على أشكال هذه المكونات الدلالية والإشتقاقية والصرفية ويمكن تسميتها كذلك بشبه الترجمة ويعتمد النسخ على ترجمة أجزاء المصطلح الواحد على الترجمة بالحرف.[1]

6_2_ الأساليب غير المباشرة:

[1]بوبكر بسمة بن مولود مونية. إشكالية ترجمة المصطلح العلمي من الفرنسية إلى العربية أنموذجا. مذكرة لنيل شهادة الماستر. ترجمة عربية فرنسية عربية. المدية. جامعة يحي فارس.2017. ص.43

يتم فيها تصرف المترجم وذلك يستدعي الفهم الجيد للغة الهدف ومعرفة ثقافتها وتكون بالتغيير شكلا والإبقاء على المفهوم وهي أربعة أنواع:

6_2_1_الإبدال: La transposition

هو نهج في الترجمة يعتمد على استبدال دون تغيير المعنى يمكن للمترجم من خلاله أن يستبدل جزءا من النص (الاسم أو الفعل أو الصفة أو الحرف) بجزء آخر أوكأن يضيف أو يحذف كلمة أو أكثر دون أن يخل ذلك بالمعنى أو بتغيير في مضمون النص إذ يحافظ المترجم على المعنى بغض النظر عن الشكل:

- ✓ إبدال الفعل باسم.
- ✓ إبدال الحال بفعل.
- ✓ إبدال الإسم والصفة بالفعل والحال.[1]

يقول فيناي وداربنلي عن الإبدال:

« Le procédé qui consiste à remplacer une partie du discours, par une autre sans changer le sens du messages »[2]

هو ذلك الأسلوب الذي يعتمد على استبدال جزء مالخطاب بجزء آخر دون التغيير في معناه. وهو يتمثل في مجموعة التغيرات الشكلية التي تطرأ على مستوى الفئات النحوية، فتعوض فئة نحوية بفئة نحوية أخرى مثل استبدال الإسم بالفعل أو الصفة بالفعل.[3]

6_2_2_التصرف: L'adaptation

يرى الديداوي:" أنه يحق للمترجم أن يتصرف بملء حريته فينتج وكأنه يؤلف."[4]

يكثر هذا الأسلوب في الترجمة في النصوص الأدبية لكثرة الصور البيانية والمحسنات اللفظية، وكمثال في موضوعنا كلمة (tendress) التي تعني بالمعنى الشائع "الحنان"

---

[1] مرجع سابق، ص.

[2] Vinay et Darbenlet.*la stylistique comparée du français et de l'anglais*. Édition didien. Paris. P50.

[3] مرجع سابق.ص.46.

[4] مرجع سابق ص.31.

ولكن المترجم في النصوص العلمية لا يمكنه ترجمتها بهذه الطريقة لأنها تؤدي إلى خطأ في الترجمة، فيتصرف بدوره ليترجمها إما بالألم أو الحساسية للألم أو المرونة.[1]

6_2_3_التحوير: La modulation

هو العملية التي تتم على مستوى الخطاب وتنص على التنويع أو التغيير فيه فيقوم المترجم بقلب بعض الفئات النحوية في اللغة المنقولة التي تنعدم في اللغة المنقول إليها فتلجأ حينئذ إلى صياغتها بشكل مناسب، بخلق ترجمة من عبارة مكافئة مع الحفاظ على المعنى العام ودون المساس بمعنى الرسالة. خلافا للإبدال الذي يمكن حصره في الجانب التراكيبي للغة.

6_2_4_التكافؤ: L'équivalence

تستخدم هذه التقنية في الترجمة لإنتاج نص هدف مكافئ في المعنى للنص المصدر ويراعي كل الاختلافات ليصبح مفهوما للقارئ وتعتمد على نقل المعنى دون الكلمات أي نقل التعابير الثابتة في اللغة المنقول إليها كما يتوجب على المترجم فهم اللغة المنقولة ليتمكن من العثور على معنى مقابل له في اللغة المنقول إليها.

ومنه أهمية تقنيات الترجمة تتبين من خلال إيجاد الحلول للصعوبات التي تواجه المترجمين أثناء عملية التحويل اللغوي وتظهر احترافية الترجمة من خلال اختيار الأسلوب الأنجع لترجمة كل لغة عامة كانت أو متخصصة.

[1] مرجع سابق ص.28.

خلاصة:

الترجمة الطبية هي عملية ترجمة النصوص المتخصصة في الطب ولها تاريخ عريق منذ عصور غابرة ومنذ ترجمة كتب اليونان انتقالا إلى آسيا ومصر والعراق إلى الدولة الإسلامية كاملة وكان للترجمة دور في تطورها وازدهار الطب في جميع عصورها، وبالرغم من الدور الذي تقوم به الترجمة إلا أن المترجم الطبي يتلقى صعوبات تعيق تقدمه كنقص التوثيق والمعاجم المتخصصة وغيرهم لكن عليه التمكن من مهارات تساعده في أداء مهمته منها التمكن من تطبيق أساليب الترجمة التي تخوله لإيصال المعنى المطلوب.

الفصل الثالث: تحليل المصطلحات الطبية

تمهيد:

بعدما خصصنا الفصلين الأولين للدراسة النظرية، الفصل الأول تطرقنا فيه لتعريف المصطلح وأهميته وموقعه وآلياته أما الفصل الثاني عن الترجمة وأنواعها وأهم الأساليب المتبعة في ترجمة المصطلح. سنخصص الفصل الثالث لدراسة تحليلية لمصطلحات طبية في نشريات الأدوية من الفرنسية إلى العربية بحيث سنمر بتعريف للمدونة وسيتم إسقاط ما ورد في الفصلين النظريين فيما يخص المصطلح بحيث بدأنا الدراسة بتعريف المصطلحين العربي والفرنسي ثم نقوم بالتحليل للوصول إلى الأسلوب الأنجع لترجمة المصطلح الطبي.

1_تعريف المدونة (نشرية الدواء: La notice) لغة :

عرف معجم LAROUSSE الفرنسي كلمة noticeكالتالي:

« La notice : n.f livret regroupent les conseils de mise en marche et d'utilisation d'un appareil ou d'une machine etc : mode d'emploi. »[1]

ومعنى هذا أن كلمة notice تعني كتيب يحتوي على نصائح أو إرشادات متعلقة بطريقة عمل آلة أو جهاز أي كيفية الإستعمال. هي وثيقة المعلومات المرافقة للدواء والموجهة لمستعمليه فهي تصف دواعي الاستعمال والتفاعلات الدوائية وهي نشرية مقيسة، وعرفت في موقع وزارة التضامن والصحة الفرنسية:

"*La notice est le document d'information accompagnant le médicament et destiné spécifiquement à l'utilisation. Elle décrit notamment le nom d'un médicament, le dosage, la forme pharmaceutique, les indications thérapeutiques, les informations relatives aux contre-indication précautions d'emploi et interactions médicamenteuses, la posologie, le mode et la voie d'administration, la description des effets indésirable. »*[2]

[1] Manuel merck. LAROUSSE.LENCYCLOPEDIE Medicale.édition. 2012.p19.
[2] www.ministère des solidarités et de lasanté fr consulté le :[02/06/2023]à 12 ;00

2_ تعريف نشرات الأدوية:

2_1_تعريف نشرية دواء بروتون:

وهي كبسولات ذات حبيبات مقاومة للمعدة، تم إصدارها من شركة pharmalliace وهي شركة جزائرية بحوش ولاد إيدير بولاد فايت الجزائر من دواعي استعمالها: علاج قرحة المعدة، المعدة والمعي، علاج التهابات المريء النا عن الارتجاع، متلازمة زويلينتر ايليسون (فائض في حمض المعدة بسبب زيادة حجم البنكرياس) ومن آثاره غير المرغوب فيها: آلام في الرأس وصداع وغثيان.. الخ.

Proton® 10 mg, 20 mg, 40 mg

Oméprazole

Gélule à microgranules gastro-résistants

COMPOSITION ET PRESENTATION :
Oméprazole……10 mg……20 mg…….40 mg
Excipients: Lauryl sulfate de sodium, carbonate de calcium, saccharose, amidon de maïs, mannitol, copolymère méthacrylique, hydroxy propylméthyl cellulose, talc, dioxyde de titane, polysorbate 80, méthylparaben de sodium, propylparaben de sodium, hydroxyde de sodium, disodium hydrogénophosphate. **Excipients à effet notoire:** saccharose, méthylparaben, propylparaben.
Flacon de 28 gélules (**Proton®** 10 mg), de 7, 14 et 28 gélules (**Proton®** 20 mg), de 14 et 28 gélules (**Proton®** 40 mg).

INDICATIONS ET POSOLOGIE:
Chez l'adulte :
• **Ulcère gastro-duodénal :** 1 à 2 gélules de **Proton®** 20 mg/jour ou 1 gélule de **Proton®** 40 mg/jour, pendant 2 à 8 semaines.
• **Prévention de l'ulcère gastro-duodénal :** 1 à 2 gélules de **Proton®** 10 mg/jour ou 1 gélule de **Proton®** 20 mg/jour, si échec, 1 gélule de **Proton®** 40 mg/jour.
• **Ulcères infectés par une bactérie "helicobacter pylori" :** 1 gélule de **Proton®** 20 mg, 2 fois/jour pendant 1 semaine, avec 2 antibiotiques (amoxicilline, clarithromycine ou métronidazole).
• **Ulcères gastriques associés à la prise d'anti-inflammatoires non stéroïdiens (AINS):**
1 gélule de **Proton®** 20 mg/jour pendant 4 semaines.
• **Reflux gastro-œsophagien (RGO) :** 1 à 2 gélules de **Proton®** 10 mg/jour ou 1 gélule de **Proton®** 20 mg/jour pendant 4 semaines.
• **Traitement de l'œsophagite par reflux:** 1 gélule de **Proton®** 20 mg/jour pendant 4 semaines, si échec, 1 gélule de **Proton®** 40 mg par jour pendant 8 semaines.
• **Syndrome de Zollinger-Ellison** (excès d'acide dans l'estomac): 1 gélule de **Proton®** 20 mg, 3 fois/jour.
Chez l'enfant à partir d'un an et ≥ à 10 kg : traitement symptomatique du pyrosis (sensation de brûlures gastriques) pendant 2 à 4 semaines et des **régurgitations acides & œsophagite par RGO** pendant 4 à 8 semaines :
- Enfant de 10 à 20 kg: 1 à 2 gélules de **Proton®** 10 mg/jour, au besoin, 1 gélule de **Proton®** 20 mg/ jour.
- Enfant >20 kg: 1 gélule de **Proton®** 20 mg/jour ; au besoin, 2 gélules de **Proton®** 20 mg en une prise ou 1 gélule de **Proton®** 40 mg/jour.
Chez l'enfant de plus de 4ans et l'adolescent pour les ulcères duodénaux infectés par l'hélicobacter pylori :
15-30 kg : Proton® 10 mg, 2 fois/jour pendant 1 semaine.
>30 kg : Proton® 20 mg, 2 fois/jour pendant 1 semaine.
Le traitement est associé à 2 antibiotiques (amoxicilline, clarithromycine ou métronidazole).

MODE D'ADMINISTRATION : Voie orale.
Prendre les gélules le matin à jeun ou avec de la nourriture. Le contenu des gélules peut être vidé et pris directement avec un demi-verre d'eau, un jus ou dans de la compote de fruits, mais ne doit être ni mâché, ni croqué.

CONTRE-INDICATIONS:
• Allergie à l'oméprazole, aux dérivés benzimidazolés ou à l'un des excipients.

MISES EN GARDE ET PRECAUTIONS D'EMPLOI :
• **Prévenez votre médecin en cas de:**
- Perte de poids sans raison ou des difficultés à avaler, douleurs abdominales, vomissements, selles noires (teintées de sang), diarrhée sévère ou persistante et troubles hépatiques sévères, ou des réactions cutanées après un traitement avec un médicament similaire à l'oméprazole.
• Ce médicament ne doit pas être utilisé chez les patients présentant une intolérance à certains sucres (présence de saccharose), et peut être responsable de réactions allergiques (présence de parahydroxybenzoate).
En cas de doute, il est indispensable de demander l'avis de votre médecin ou votre pharmacien.

INTERACTIONS MÉDICAMENTEUSES:
Afin d'éviter d'éventuelles interactions entre plusieurs médicaments, il faut signaler systématiquement tout autre traitement en cours à votre médecin ou à votre pharmacien.

GROSSESSE ET ALLAITEMENT:
L'utilisation de l'oméprazole ne doit être envisagée au cours de la grossesse que si nécessaire. L'allaitement est à éviter pendant le traitement.
D'une façon générale, au cours de la grossesse ou de l'allaitement, demandez toujours l'avis de votre médecin ou de votre pharmacien avant de prendre tout médicament.

CONDUITE DES VEHICULES ET UTILISATION DES MACHINES :
Il est peu probable que ce médicament affecte la vigilance.

EFFETS INDÉSIRABLES:
Fréquents : Maux de tête, douleurs abdominales, constipation, diarrhée, ballonnement gastrique, nausées et vomissements.
Peu fréquents: insomnies, étourdissements, fourmillements, somnolence, vertiges, augmentation des enzymes du foie, malaise, éruptions cutanées, urticaire et démangeaisons.

SURDOSAGE:
En cas de surdosage, consultez votre médecin.

CONSERVATION:
A conserver à une température ne dépassant pas 30°C, à l'abri de l'humidité.
Le flacon doit être rebouché correctement après chaque utilisation.
NE PAS LAISSER CE MEDICAMENT À LA PORTÉE DES ENFANTS.

Liste II

Date de révision de la notice : Janvier 2019.
D.E Algérie : Proton® 10 mg: 07/ 10A 113/ 035
Proton® 20 mg: 08/ 97/ 10A 001/ 035
Proton® 40 mg:
Fabricant, détenteur de D.E et conditionneur : Pharmalliance.
Domaine Kouchi Idir,
Ouled Fayet- Alger - Algérie.

Pharmalliance

PH60088-B

بروتون® 10مغ، 20 مغ، 40 مغ

أوميبرازول

كبسولة ذات حبيبات مقاومة للمعدة

التركيب و الشكل :

أوميبرازول.....10 مغ.....20 مغ.....40 مغ

السواغات: كبريتات لوريل الصوديوم، كربونات الكالسيوم، الساكاروز، نشاء الذرة، مانيتول، كوبوليمر الميثاكريليك، هيدروكسي بروبيل ميثيل السيلولوز، التالك، ثاني أكسيد التيتانيوم، بولي صوربات 80، ميثيل بارابين الصوديوم، بروبيل بارابين الصوديوم، هيدروكسيد الصوديوم، ثنائي الصوديوم هيدروجين فوسفات. **سواغات ذات تأثير معلوم:** ساكاروز، ميثيل بارابين، بروبيل بارابين.

علبة تحتوي على 28 كبسولة (بروتون®10مغ)، 7، 14 و28 كبسولة (بروتون® 20 مغ) ،على 14 و 28 كبسولة (بروتون® 40 مغ) .

دواعي الاستعمال و الجرعة :

عند البالغين:

• **علاج قرحة المعدة و المعي :** كبسولة إلى كبسولتين من بروتون®20 مغ يوميا أو كبسولة واحدة من بروتون® 40 مغ، يوميا لمدة 2 إلى 8 أسابيع.

• **الوقاية من قرحة المعدة و المعي:** 1 إلى 2 كبسولة من بروتون® 10مغ في اليوم أو كبسولة واحدة من بروتون 20 مغ في اليوم، في حالة الفشل، كبسولة واحدة من بروتون® 40 مغ في اليوم الواحد.

• **قرحة معدة ببكتيريا هيليكوباكتر بيلوري:** كبسولة من **بروتون®20** مغ، مرتين يوميا لمدة أسبوع، مع مضادات حيوية (أموكسيسيلين، كلاريثروميسين و ميترونيدازول).

• **قرحات المعدة الناتجة عن أخذ الأدوية المضادة للالتهاب غير الستيروييدية:** كبسولة واحدة من بروتون® 20 مغ يوميا لمدة 4 أسابيع.

• **الارتجاع المعدي المريئي:** من كبسولة إلى كبسولتين من بروتون®10مغ في اليوم أو كبسولة واحدة من بروتون®20 مغ في اليوم، لمدة 4 أسابيع.

• **علاج التهاب المريء الناتج عن الارتجاع:** كبسولة واحدة من بروتون® 20 مغ يوميا لمدة 4 أسابيع، في حالة الفشل، كبسولة واحدة من بروتون® 40 مغ يوميا لمدة 8 أسابيع.

• **متلازمة زوليلنجر ايليسون (فائض في حمض المعدة بسبب زيادة حجم البلكرياس):** كبسولة من بروتون® 20 مغ، 3 مرات في اليوم.

عند الأطفال ابتداءا من سنة واحدة و ≥10 كغ:

• علاج أعراض الحروق المعدية لمدة 2 الى 4 أسابيع و إرجاع الحمض و التهاب المريء بسبب الارتجاع المعدي المريئي لمدة 4 الى 8 أسابيع:

- طفل من 10 إلى 20 كغ: كبسولة إلى كبسولتين من بروتون 10مغ يوميا، إذا لزم الأمر، كبسولة من بروتون® 20 مغ يوميا.

- أكثر من 20 كغ : كبسولة واحدة من بروتون® 20 مغ يوميا، إذا لزم الأمر، كبسولتين من بروتون® 20 مغ بجرعة واحدة أو كبسولة من بروتون® 40 مغ في اليوم.

- لمدة 2 إلى 4 أسابيع في حالة حروق معدية و إرجاع الحمض، و لمدة 4 إلى 8 أسابيع في حالة التهاب المريء الناتج عن الارتجاع المعدي المريئي.

عند الأطفال الأكثر من 4 سنوات و المراهقين في حالة قرحة معدة ببكتيريا هيليكوباكتر بيلوري:

30-15كغ: بروتون® 10 مغ، مرتين في اليوم لمدة أسبوع.

>30 كغ: بروتون® 20 مغ، مرتين في اليوم لمدة أسبوع.

العلاج مرتبط بمضادين حيويين ما بين أموكسيسيلين، كلاريثروميسين و ميترونيدازول.

طريقة الاستعمال:

عن طريق الفم، أخذ الكبسولات في الصباح على معدة فارغة أو مع الطعام، و يمكن إفراغ محتوى الكبسولة و أخذها مباشرة مع كوب ماء أو عصير أو في عصيدة الفواكه، و لكن لا يمضغ.

مواقع الاستعمال:

- حساسية للأوميبرازول، لمشتقات البنزيميدازول أو لأحد السواغات.

تحذيرات و إحتياطات الإستعمال:

• إعلام الطبيب في حالة:

- فقدان الوزن دون سبب أو صعوبة في البلع، ألم في المعدة ، تقيؤ ، براز أسود (مشوب بالدم)، إسهال حاد أو مستمر و اضطرابات حادة في الكبد، حساسية في الجلد بعد العلاج بدواء مشابه للأوميبرازول.

لا ينصح هذا الدواء للمرضى الذين ليس لديهم قابلية لبعض السكريات (يحتوي على الساكاروز)، و قد يسبب حساسية (يحتوي على باراهيدروبنزوات).

في حالة الشك، من الضروري استشارة طبيبك أو الصيدلي.

التفاعلات الدوائية:

لتفادي التفاعلات الدوائية الممكنة ما بين عدة أدوية، يجب إبلاغ الطبيب أو الصيدلي بأي علاج آخر يؤخذ في نفس الوقت.

الحمل و الإرضاع:

يجب مراعاة استخدام أوميبرازول أثناء الحمل فقط إذا لزم الأمر، و ينبغي تجنب الإرضاع أثناء العلاج.

بصفة عامة، أثناء الحمل أو الإرضاع يجب استشارة الطبيب أو الصيدلي قبل تناول أي دواء.

الآثار على السياقة و استخدام الآلات:

من غير المرجح أن يحدث هذا الدواء آثار على اليقظة أثناء العلاج.

الآثار غير المرغوب فيها:

شائعة: الصداع، ألم البطن، إمساك، إسهال، انتفاخ، غثيان وقيء.

الغير شائعة: الأرق، الدوخة، الوخز، التعاس، الدوخة، ارتفاع إنزيمات الكبد، الشعور بالضيق، طفح جلدي، حكة.

فرط الجرعة :

في حالة فرط الجرعة، يجب استشارة الطبيب.

طريقة الحفظ :

يحفظ في درجة حرارة لا تتجاوز 30 درجة مئوية، بعيدا عن الرطوبة.

يجب أن تغلق العلبة بشكل صحيح بعد كل استخدام.

لا يترك في متناول الأطفال.

قائمة II

تاريخ مراجعة الوصفة: جانفي 2019.

رقم مقرر التسجيل في الجزائر : بروتون® 10 مغ: 07/ 10A 113/ 035

بروتون® 20 مغ: 08/97/10A 001/ 035

بروتون® 40 مغ:

الصانع، صاحب مقرر التسجيل والمعين:

فارماليانس.

حوش كوشي إدير أولاد فايت - الجزائر.

Pharmalliance

PI160088-B

2_2_نشرية دواء مترونيدازول بيكر:

Métronidazoles BEKER 250 mg.500 mg

وهي كبسولات ذات صنف هلامي، مضاد للبكتيريا، مضاد للطفيليات ينتمي إلى عائلة نتروميدازول، يستعمل لعلاج بعض حالات العدوى ذات جراثيم حساسة (بكتيريا، طفيليات) من آثاره غير المرغوبة: اضطرابات عصبية، دوخة وارتباك وهلوسات، التهاب اللسان، نقص الرؤية، واضطرابات دموية. تم إصدار النشرية من طرف مخابر بيكر، حي عيسات إيدير الدار البيضاء، تمت مراجعتها في مارس 2022.



Métronidazole BEKER

Métronidazole

Gélules 250 mg et 500 mg

BEKER



مترونيدازول بيكر

مترونيدازول

كبسولات 250 مغ و 500 مغ

١. التعريف والتركيب

مترونيدازول بيكر 250 مغ: كبسولة جيلاتين صلبة لون أبيض/أبيض، تحتوي على 250 مغ مترونيدازول.

مترونيدازول بيكر 500 مغ: كبسولة جيلاتين صلبة لون أبيض/أبيض، تحتوي على 500 مغ مترونيدازول.

المواد الخاملة: نشاء الذرة، سكروز، ستيارات المغنيزيوم، جيلاتين.

٢. دواعي الاستعمال

مترونيدازول بيكر 250 مغ: أقراص مغلفة بيضاء، مستديرة، محدبة الوجهين، على أحد وجهيها خط فاصل وعلى الوجه الآخر الرمز AT 111، تحتوي على 250 مغ مترونيدازول.

مترونيدازول بيكر 500 مغ: أقراص مغلفة بيضاء، مستديرة، محدبة الوجهين، على أحد وجهيها خط فاصل وعلى الوجه الآخر الرمز AT 112، تحتوي على 500 مغ مترونيدازول.

٣. كيف تستعمل مترونيدازول بيكر؟

يجب دائما استعمال هذا الدواء تماما كما أخبرك الطبيب. تأكد من الطبيب أو الصيدلي إذا لم تكن متأكدا.

الجرعة

البالغون:

- للعدوى في الجهاز الهضمي: 500 مغ كل 8 ساعات لمدة 7 أيام.
- للعدوى في الجلد: 400 مغ كل 12 ساعة لمدة 7 أيام.
- للعدوى في المهبل: 2 غرام كجرعة واحدة.
- للعدوى في العظام والمفاصل: 500 مغ كل 8 ساعات لمدة 6 أسابيع.

الأطفال:

- الأطفال من 3 إلى 12 سنة: 7.5 مغ/كغ كل 8 ساعات لمدة 7 أيام.
- الرضع من 1 إلى 3 أشهر: 7.5 مغ/كغ كل 12 ساعة لمدة 7 أيام.

طريقة الاستعمال

يؤخذ مع الطعام لتقليل الانزعاج المعدي. يجب بلع الكبسولة كاملة مع كوب من الماء. لا تمضغ الكبسولة.

إذا تناولت جرعة زائدة

اتصل بالطبيب فورا أو توجه إلى أقرب مستشفى. الأعراض تشمل الغثيان والقيء والدوخة والتشنجات.

إذا نسيت تناول الدواء

تناول الجرعة المنسية بمجرد تذكرك، إلا إذا كان موعد الجرعة التالية قريبا. لا تتناول جرعتين معا.

٤. الآثار الجانبية المحتملة

الآثار الشائعة (تحدث لدى 1 إلى 10 من كل 100 شخص):

- غثيان
- قيء
- فقدان الشهية
- طعم معدني في الفم
- صداع
- دوخة
- طفح جلدي

الآثار النادرة (تحدث لدى 1 إلى 10 من كل 10000 شخص):

- تشنجات
- اعتلال الأعصاب المحيطي (تنميل أو ألم في اليدين أو القدمين)
- تغير لون البول إلى الداكن
- التهاب البنكرياس (ألم شديد في البطن)
- تفاعلات تحسسية (طفح جلدي، حكة، صعوبة في التنفس)

٥. كيف تحفظ مترونيدازول بيكر؟

يحفظ في درجة حرارة لا تتجاوز 25 درجة مئوية، في مكان جاف بعيد عن الضوء المباشر.

لا تستعمل بعد تاريخ الصلاحية المذكور على العلبة.

٦. معلومات إضافية

يحتوي مترونيدازول بيكر 250 مغ على: مترونيدازول 250 مغ، نشاء الذرة، سكروز، ستيارات المغنيزيوم، جيلاتين.

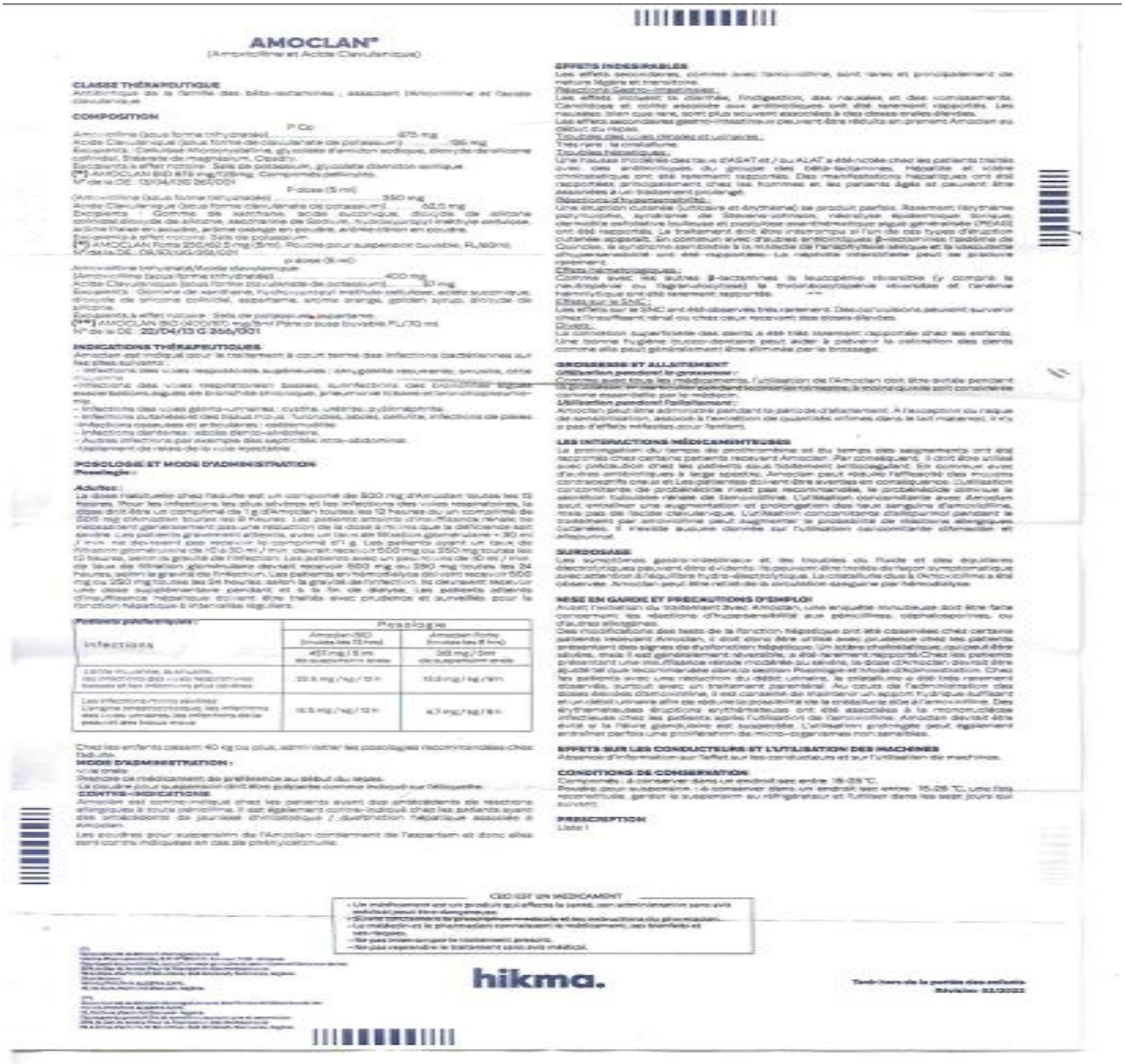
يحتوي مترونيدازول بيكر 500 مغ على: مترونيدازول 500 مغ، نشاء الذرة، سكروز، ستيارات المغنيزيوم، جيلاتين.

صاحب الترخيص والمصنع: شركة بيكر للأدوية، المنطقة الصناعية، الجزائر.

تاريخ آخر مراجعة للنشرة: 14 مارس 2024.

2_3_ نشرية دواء أموكلان: (أموكسيلين وحمض الكلافونيك):

يصنف هذا الدواء علاجيا لفئة المضادات الحيوية من عائلة لاكتامين، يضم الأموكسيسيلين وحمض الكلافونيك، يستعمل للمدى القصير للالتهابات البكتيرية في الجهاز التنفسي والهضمي والأسنان والعظام.. إلخ آثاره الجانبية نادرة وخفيفة وعابرة. تم إصدار هذه النشرية من طرف مخابر hikma مصنعة ومعبأة ومحرر الحصة الدوائية بالدار العربية لصناعة الأدوية، آخر مراجعة له بـ 02 / 2022.



AMOCLAN®

(Amoxicilline et Acide Clavulanique)

CLASSE THÉRAPEUTIQUE

COMPOSITION

INDICATIONS THÉRAPEUTIQUES

POSOLOGIE ET MODE D'ADMINISTRATION

EFFETS INDESIRABLES

GROSSESSE ET ALLAITEMENT

LES INTERACTIONS MÉDICAMENTEUSES

SURDOSAGE

MISE EN GARDE ET PRECAUTIONS D'EMPLOI

EFFETS SUR LES CONDUCTEURS ET L'UTILISATION DES MACHINES

CONDITIONS DE CONSERVATION

PRESCRIPTION

CECI EST UN MEDICAMENT

hikma.



أموكلان®

[أموكسيسيلين وحمض الكلافولانيك]

تابلة للمضغ؛

مضاد حيوي من مجلة البيتا لاكتامين، يضم الأموكسيسيلين وحمض الكلافولانيك

التركيبة

في الكرص

أموكسيسيلين (على شكل ثلاثي الإماهة) ..... 875 ملغ

حمض الكلافولانيك (على شكل كلافولانات البوتاسيوم) ..... 125 ملغ

سواغات: سيلوز ميكروبلوري، سيليكون، غليكولات نشاء الصوديوم، ثنائي أوكسيد السيليكون الغروي، ستيارات المغنيسيوم، أروما الرانبي.

سواغات ذات الأثر المطور لملاح البوتاسيوم: غليكولات نشاء الصوديوم

(*) أموكلان بي أي دي 875 ملغ / 125 ملغ، أقراص مطلية.

رقم مقرر التسجيل: 13/04/1/3G 262/DDI

في الجرعة (5 مل)

أموكسيسيلين (على شكل ثلاثي الإماهة) ..... 250 ملغ

حمض الكلافولانيك (على شكل كلافولانات البوتاسيوم) ..... 62.5 ملغ

سواغات: هلامة الزانثان، صمغ السكسينيك، ثنائي أوكسيد السيليكون الغروي، ثنائي أوكسيد السيليكون، سكارين الصوديوم، هيدروكسيبروبيل سيليلوز، برتقال نكهة الفراولة، وردة نكهة البرتقال، بودرة نكهة الليمون.

سواغات ذات الأثر المطور لملاح البوتاسيوم

(*) أموكلان فورت 250 ملغ / 62.5 ملغ، مسحوق معلق للشرب

رقم مقرر التسجيل: DN/90/1/3G 082/DDI

في الجرعة (5 مل)

أموكسيسيلين (على شكل ثلاثي الإماهة) ..... 400 ملغ

حمض الكلافولانيك (على شكل كلافولانات البوتاسيوم) ..... 57 ملغ

سواغات: هلامة الزانثان، هيدروكسيبروبيل ميثيل سيليلوز، حمض السكسينيك، ثنائي أوكسيد السيليكون الغروي، أسبارتام، نكهة الفراولة، فراولة الرمان، ثنائي أوكسيد السيليكون.

سواغات ذات الأثر المطور لملاح البوتاسيوم: أسبارتام

(**) أموكلان بي أي دي 400 ملغ / 57 ملغ، مسحوق معلق للشرب (70 مل)

رقم مقرر التسجيل: 22/04/1/3 G 266/DDI

دواعي الإستعمال

يوصف الأموكلان للعلاج على الصعيد المحلي من الإلتهابات البكتيرية في المناطق التالية:

- إلتهاب الجيوب الفكية المزمن، التهاب الأذن الوسطى الحاد، إلتهاب اللوزتين المتكرر، إلتهاب الحنجرة، التهاب القصبات الحاد، التهاب حاد في إلتهاب القصبات المزمن، إلتهاب رئوي فصي و إلتهاب فصي زائري.
- إلتهاب المسالك التنفسية العلوية: إلتهاب الحلق، إلتهاب الجلد، التهاب القرحي حويضي
- إلتهاب الجلد و الأنسجة الرخوة : التعامل و الفرجات و إلتهاب النسيج الخلوي، إلتهاب الجرح
- إلتهاب العظام و المفاصل : إلتهاب العظم و النقي
- إلتهاب الأسنان : خراج الأسنان المذنبة
- إلتهابات أخرى مثله تقريح داخل البطن
- متابعة العلاج من طريق الحلق

الجرعة وطريقة الاستعمال

الكبار

تقدر الجرعات العادية عند الكبار بقرص من 500 ملغ من الأموكلان كل 12 ساعة

أما في حالة الإلتهابات الأكثر حدة و الإلتهابات المتعلقة بتعفن تقارن، قرص من 1 غ من كل 12 ساعة أو قرص من 500 ملغ من الأموكلان كل 8 ساعات

إن المرضى المصابين بقصور كلوي لا يحتاجون حادة الى تخفيض في الجرعات ما لم يكن القصور حاد لا يجب المرضى المعالجون الى حالة مرضية تحقيق الجرعات التالية: < 30 مل/د، تناول قرص من (غ، كما لا يجب على المرضى المصابين بمعدل تصفية كلوي يقل عن 10 الى 30 مل/د، تناول قرص من 500 ملغ أو 250 ملغ كل 12 ساعة حسب خطورة الإلتهاب، أما المرضى المصابين بمعدل تصفية كلوي يقل عن 10 مل/د، فيجب تناول قرص من 500 ملغ أو 250 ملغ كل 24 ساعة حسب خطورة الإلتهاب، يجب على المرضى الخاضعين لعملية ذات تناول 500 ملغ أو 250 ملغ كل 24 ساعة حسب خطورة الإلتهاب، على أن يتناولوا جرعة إضافية خلال و بعد نهاية عملية تصفية الدم. ويجب توخي الحذر عند تقديم الجرعات للمرضى الذين يعانون من قصور كلوي و مراقبتها تماشيا مع الوظائف الكلوية على فترات متقاربة.

الأطفال

الإلتهابات	الجرعة حسبة	
	أموكلان بي أي دي (875 ملغ / 125 ملغ) *** (70 مل) أو 5 مل من المعلق	أموكلان فورت (250 ملغ / 62.5 ملغ) *** (70 مل) أو 5 مل من المعلق
إلتهاب الرئتين المتكرر ، إلتهاب الجيوب الأنفية، إلتهاب الأذن الوسطى، إلتهاب القصبات الحاد.	22.5 ملغ/كغ/اليوم	45 ملغ/كغ/اليوم
الإلتهابات الأكثر حدة: إلتهاب الحلق، الجيوب الفكية الجبهية والجيوب الحلمية والقصبة الهوائية.	13.5 ملغ/كغ/اليوم	67 ملغ/كغ/اليوم

يتناول الأطفال الذين يقل وزنهم 40 كلغ أو أكثر نفس الجرعة الموصوفة للكبار.

كيفية الاستعمال :

عن طريق الفم

من المستحسن تناول هذا الدواء عند بداية الوجبة

يلغي إعداد المعلق على النحو المشار إليه على الملصق

مضادات الاستعمال

لا يجب أخذ أموكلان من طرف المرضى الذي يعانون من حساسية حاد البنيسيلين، و كذا بالنسبة للمرضى الذين سبق و أن أصيبوا باليرقان الركودي / القصور الكلوي المرتبط بالأموكلان

تكون مستوفيات المعلقة الأموكلان من أسبارتام و بالتالي فلا يجب استعماله في حالة الصخاب بولي الكيتون

التأثيرات الجانبية

إن الآثار الجانبية كما هو الحال مع الأموكسيسيلين تذكر و أساسا بطبيعة خفيفة و عابرة

الإضافات المعوية

الآثار تشمل الإسهال و عسر الهضم و القيان و القيء.

يعد تطبيق معالجات ماء المضيفات وإلتهاب القولون المرتبط بالمضادات الحيوية نادرا

إن القيان، وإن كان نادرا عاديا سابو رجع إلى حد عادت فموية مزعجة

يمكن تخفيض الآثار الجانبية الأخرى المعدية الموية بتناول الأموكلان عند بداية الوجبات

استدراكات المسالك الكلوية و البولية

عد نادرة : بيلة البلورات

التفاعلات الكبدية

تم ملاحظة ارتفاع معتدل لمعدل نقل أمين الأسبارتات [ASAT] و إلى نقل أمين الألانين (ALAT) عند المرضى المعالجين لمعالجة بالمضادات الحيوية البنيسيلينية و نادرا ما تم التبليغ عن التهاب الكبد والصرقان الركودي و تم ملاحظة تأثير على الكبد أساسا عند الرجال و المرضى المسنين و ذلك قد يجوز الى علاج معه.

التفاعلات الدموية

حدوث فشح جلدي (شري وحساسي) في بعض الأحيان، نادرا ما تم الإبلاغ عن حدوث عديد الأشكال، متلازما ستيفنز جونسون، تحلل الشرة السمي، التهاب الجلد التقشري القلاعي و البثور القلعية المعممة الحادة [AGEP]

ينبغي توقيف هذا العلاج في حالة ظهور هذه الأنواع من التفاعل الجلدي. الى جانب هو ما من المضادات الحيوية البنا لاكتامية، حدوث زيادة في زمن النزيف ، على غرار المضادات الأخرى، تأثير السمية المرتبطة بجرعة الدواء، التهاب الأمعاء حاد، نادرا ما يحدث الإلتهاب القولي المتلثي.

آثار الأدوية الضوية

كما هو الحال مع غيرها من البنا لاكتامين فقد نادرا ما تم الإبلاغ عن نقص كريات الدم البيضاء المتعادل (بما في ذلك الحالات أو ندرة الحبيبات) أو الصفيحات الدموية عكوسة بوقف العلاج الاحتمالي.

التأثير على التحول الحيوي للمركبات

نادرا ما تم ملاحظة أثار على التحول الحيوي للمركبات قد يحدث نتيجة عند المرضى المصابين بالقصور الكلوي أو عند المرضى الذي يتلقون جرعات مرتفعة

آثار أخرى

نادرا ما تم ملاحظة التأثير السلبي للأسنان لدى الأطفال و قد تساهم نظافة الفم و الأسنان في منع تلون الأسنان و عموما يمكن أن تقضي عليه بمجرد غسل الأسنان بالفرشاة

الحمل والإرضاع

الإستعمال خلال الحمل

كما هو الحال مع جميع الأدوية، يحذر من استعمال أموكلان عند المرأة الحامل، بالخصوص خلال الربع الأول، إلا إذا اعتبر الطبيب ذلك ضروريا

الإستعمال خلال الإرضاع

يمكن وصف أموكلان خلال فترة الإرضاع، بالنظر إلى التحسين المقترن بإفراز كمية ضئيلة في حليب الأمهات، لا توجد أية آثار سلبية على الطفل

التفاعلات الدوائية

وقد تم الإبلاغ عن تمديد وقت البروثرومبين و وقت النزيف عند بعض المرضى الخاضعين للعلاج بالأموكلان و لذلك يجب استدعاءه بحذر لدى المرضى الخاضعين لمضادات التخثر، و كما هو الحال بالنسبة للمضادات الحيوية الأكثر استعمالا، قد يقلل الأموكلان من نجاعة موانع الحمل الشفوية و بالتالي يجب تنبيه المرضى بذلك

لا ينصح بالاستخدام المتزامن للبروبينسيد، فان البروبينسيد يقلل من الإفراز الأنبوبي الكلوي للأموكسيسيلين

قد يؤدي الاستخدام المتزامن للأموكلان زيادة و تمديد المستويات الدم بفعل الأموكسيسيلين و ليس من جراء حمض الكلافولانيك. قد يؤدي الاستخدام المتزامن للأكوروبنزيل، خلال العلاج بالأموكسيسيلين الى تزايد احتمال ظهور الحساسية الجلدية، لا يوجد أي بيان حول استعمال المتزامن للأموكلان و الأكوروبنزيد.

فترة الجرعات

قد يكون أعراض الميول النزفي واضطرابات البروثر و الفترات الكهربائية وتعديلها يمكن معالجتها طريقة عرضية بالنظر إلى توازن التمثيل الغذائي الحالي، لم ملاحظة بيلة البلورات المرتبطة عن أموكسيسيلين

يمكن إزالة الأموكلان من الدورة الدموية عن طريق تصيل الكلى

تحذيرات و احتياطات الاستعمال:

قبل إجراء العلاج مع أموكلان، يجب إجراء تحقيق دقيق بخصوص لحساسيات المفرطة عند البنيسيلين و السفالوسبورين و حساسيات الحساسية الأخرى.

وقد لوحظت تغييرات في اختبارات وظائف الكبد عند بعض المرضى الذين يتلقون الأموكلان، يجب استعمالها بكل حذر لدى المرضى الذين يعانون من أعراض القصور الكلوي، نادرا ما تم الإبلاغ عن حالة ورقان ركودي، قد يكون مدة و لكن عادة ما يكون عكوسة، ينبغي مراقبة جرعات الأموكلان عند المرضى الذين يعانون من القصور الكلوي المعتدل أو الشديد، حسب الجرعات الموصى بها في هذه النشرة بحذر الجرعة و كيفية الاستعمال.

عند المرضى المصابين بالخاص في الكفال البولي و نادرا ما يتم ملاحظة بيلة البلورات خاصة بعد إيصباغ المرضى العلاج وأنظار، خلال إعطاء جرعات عالية من الأموكسيسيلين، فمن المستحسن الحفظ على كميات كافية من السوائل و تدفق بولي من أجل الحد من إمكانية ظهور بيلة البلورات، بسبب الأموكسيسيلين وقد تم إقران الطبع المعاصي بمرض الموتو نوكليوز لدى المرضى بعد استعمال أموكسيسيلين، يجب تفادي الأموكلان إذا كان هناك احتمال الإصابة بالمعي الحادية قد يؤدي الاستعمال المطول الى انتشار كائنات مجهرية غير حساسة

تأثيرات على السياقة و إستعمال الآلات

لا توجد معلومات حول التأثير على السائقين وتشغيل الآلات

ظروف التخزين

الأقراص: يحفظ في مكان جاف بين 15 - 25 ° مئوية

معلق: يحفظ المسحوق في مكان جاف بين 15 - 25 ° مئوية

يصبح تشكيل المعلق: يحفظ في الثلاجة و يستخدم في خلال سبعة أيام

الرسالة

التتمة :

إن هذا دواء

- الدواء سيستخدم وفق على صحتك ولا تستطيع علاج الطبيب ومرضك الشفاء.
- اتبع بدقة وصفة الطبيب وطريقة الاستعمال المدرجين عليها بالتعليمات الصيدلاني الذي صرفها لك.
- ان الطبيب والصيدلي هما الخبيران بالدواء ومنافعه وخطورته.
- لا تقطع مدة العلاج المحددة له من تلقاء نفسك.
- لا تكرر صرف الدواء بدون وصفة طبية.

hikma.

وقد استخرجنا عدة مصطلحات طبية من هذه النشرات باللغة الفرنسية وأتينا بترجمتها باللغة العربية وسنقوم بتحليلها تاليا.

3_تحليل مصطلحات المدونة:

لقد استعمل المترجم في هذا النص المتمثل في ثلاث نشريات دواء في ترجمة المصطلحات الطبية عدة أساليب، وسنقوم بتحليل كل مصطلح للوصول إلى الأسلوب الأمثل لتأدية المعنى لترجمة المصطلح الطبي.حيث نتبع منهجية تحليل تبدأ بالبحث عن أصل المصطلح الفرنسي استنادا على علم التأصيل ثم البحث عن تعريفه باللغة الفرنسية ثم تعريف المصطلح العربي وتحديد طريقة وضعه والسبب الذي أدى بالمترجم إلى ذلك الاختيار ثم استخراج نوع الترجمة المتبعة ومحاولة معرفة الأسباب التي دفعت المترجم لاختيار أسلوب ترجمة دون غيره من الأساليب.

3_1_النموذج الأول: فرط الحساسية/Hypersensibilité

الكلمة في اللغة المصدر	الكلمة في اللغة الهدف
فرط الحساسية	Hypersensibilité

يعرف المصطلح الفرنسيhypersensibilité المقابل للمصطلح العربي في معجم LAROUSSE ب:

L'hypersensibilité : « c'est un état d'un organisme réagissant d'une manière excessive à l'introduction d'un antigène ; (l'allergie est une forme d'hypersensibilité). »[1]

ويعرف باللغة العربية أنه رد فعل للجهاز المناعي تجاه بعض المواد المهيجة كاللقاح والعث والفطريات وبعض الأطعمة وغيرهم ووظيفة الجهاز المناعي محاربة المواد الضارة التي تدخل الجسم لكن في حالة الحساسية يحارب بعض المواد عن طريق إنتاج مواد مضادة للحساسية.[2]

[1] https://www.larousse.fr. Consulté : le[01/06/2023].à10 :00.
[2] https://www.noh.gov.sa. Consulté :le [01/06/2023] .à10 :15.

Hypersensibilité كلمة مشتقة من الكلمة اللاتينية sensibilitas وهي senseبالفرنسية ومعناها الحس أو الإحساس بالعربية. إذن تم اشتقاق الكلمة من اللاتينية وإضافة السابقة Hyper والتي تعني فرط أي تم تركيب الكلمتين للحصول على المعنى لتصبح: Hypersensibilité منه تمت ترجمتها إلى العربية بمصطلح فرط الحساسية حرفيا واستعمل المترجم أسلوب الترجمة الحرفية لنقل معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بحيث لم يستعمل الإقتراض لأنه يشوه المعنى الحقيقي للكلمة، كما أن المصطلح ليس له ما يقابله من اللغة الهدف.

4_2_النموذج الثاني:symptômes/أعراض:

المصطلح في اللغة الهدف	المصطلح في اللغة المصدر
أعراض	Symptômes

يعرف المصطلح الفرنسي symptomesالمقابل للمصطلح العربي ب:

«*Un Symptôme est une caractéristique physique ou mentale qui est considérée comme indiquant un état ;de particulier une caractéristique qui est apparente pour le patient.*[1] »

ومعنى هذا أن الأعراض هي صفة جسدية أوعقلية وبالخصوص تظهر على المريض وتعبر عن حالته.

ويعرف المصطلح العربي بـ: العَرَض هو ما يطرأ على المريض من تغير أو ظواهر دالةً على المرض. يستدل عليها بأخذ السيرة المرضية وفحص المريض سريريا[2].

وورد تعريفه في معجم المعاني الجامع معجم عربي عربي:

أَعْرَاض: (اسم) جمعه أَعْرَاض من الاسم عَرَض.

[1] https://ar.opentran.net. Consulté : le [01/06/2023]. Le :16 :00.

[2] https://ar.m.wikepedia.org.Consulté le :[01/06/2023]. Le 16 :15.

العَرَضُ: ما يطرأ ويزول من مرض ونحوِهِ.

بَدَأَتْ أَعْرَاضُ الْمَرَضِ تَظْهَرُ عَلَيْهِ: مَا يَظْهَرُ عَلَى الْمَرِيضِ مِنَ الظَّوَاهِرِ الطَّارِئَةِ الدَّالَّةِ عَلَى الْمرض[1] .ويعود أصل المصطلح symptômes إلى كلمة symptoma باللاتينية والإغريقية القديمة والذي يعني (coïncidence ; accident) ويعود للفعل sumpipto والذي يعني (tomber) بالإضافة إلى Sun والذي يعني بالفرنسية (avec) أي بحيث تم وضع المصطلح symptôme اشتقاقا من المصطلح باللغة اللاتينية.أما المصطلح أعراض فاشتق من عرَضْ وهو ما يطرأ ويزول ومايظهر على المريض من آثار المرض .واستعمل أسلوب المكافئ في الترجمة من الفرنسية إلى العربية حيث أتى بمقابل الكلمة لأن كلمة أعراض لها نفس الدلالة معها ويعادل معناها وقد أدى بها المعنى المراد، ولو ترجم بالإقتراض لضاع المعنى المقصود ولصار "سيمبتوم" وعليه تصبح الترجمة خاطئة لأنها لا تتطلب هذا الأسلوب.

4_3_النموذج الثالث: الإسهال/Diarrhée

المصطلح في اللغة الهدف	المصطلح في اللغة المصدر
الإسهال	Diarhée

تم تعريف المصطلح الفرنسي" *diarrhée"* المقابل للمصطلح العربي "إسهال "بما يلي:

« (Bas latin diarrhœa, du grec diarrhoia)
Émission trop fréquente de selles liquides ou pâteuses, due à un défaut de réabsorption de l'eau par l'intestin. [2] »

ونعرفه بالعربية لمعرفة مفهوم ترجمة المصطلح باللغة الهدف بأنه هو الخروج المتكرر للبراز على شكل سائل رخو مائي، يتكرر يومياً بمعدل ثلاث مرات في اليوم أو أكثر.[3]

[1] https://www.almaany.com.consulté le :[01/06/2023]. à 16 :30.

[2] https://larousse.fr.consultée consulté le :01/06/2023.à18 :00

[3] https://wikepedia.com consultée le 01 /06/2023 à 20 :50

وورد معناه في معجم المعاني الجامع:

إِسْهال: (اسم) مصدره أَسْهَلَ.

الإِسْهالُ (في الطبّ): زيادةٌ غير سويّة في سيولة البراز ومَرَّات إخراجه[1].

فأصل مصطلح la diarrhée امشتق من اللغة اللاتينية diarrhœaومن الإغريقية القديمة diarrhoie والتي تعني بالفرنسية flux du ventre أي تدفق البطن.أما وضع مصطلح "إسهال" فهو مصطلح مشتق من مصدر أَسْهَلَ وهي السيولة وزيادة التدفق.

وتمت ترجمة المصطلح إلى العربية بمصطلح إسهال باستعمال أسلوب الترجمة بالمكافئ بحيث اعتمد المترجم على تعريف المصطلح بأنه زيادة غير سوية في سيولة البراز ومرات إخراجه ثم تم إيجاد مقابله في العربية دون ترجمته حرفيا لأن الترجمة الحرفية لا تؤدي المعنى في هذه الحالة وكذلك الاقتراض ليس بالأسلوب الأمثل لأنه يجعل القارئ يتساءل عن معنى الكلمة فهي لا تؤدي المعنى إطلاقا.

4_4_النموذج الرابع: بكتيريا/Bactérie

المصطلح في اللغة الهدف	المصطلح في اللغةالمصدر
بكتيريا	Bactérie

يعرف المصطلح الفرنسي Bactérie المقابل للمصطلح العربي بكتيريا بما يلي :

« Être unicellulaire, à structure très simple dépourvu de noyau et d'arganites aumatériel génétique diffus, généralement sans chlaraphylle et se repreduiçant par scissipariété» [2].

ومعنى هذا أنها كائنات وحيدة بتركيبة جد بسيطة: مادة وراثية بدون كلوروفيل وتنشأ عن طريق الإنقسام.

[1] https://www.almaany.com. Consulté le :01/06/2023.à :21 :00.

[2]https://larousse.fr. consulté le 01/06/2023.à22 :00

حيث نجد تعريفها بالعربية: البكتيريا كائنات حية مجهرية وحيدة الخلية وتعد من أقدم أشكال الحياة المعروفة على وجه الأرض، توجد الآلاف من أنواع البكتيريا وهي تعيش في كل بيئة ووسط حول العالم. [1]

نبحث في علم التأصيل étymologie عن أصل كلمة بكتيريا فنجد: bactirum باللاتينية والتي تعني بالفرنسية "Bâton pour la marche" وتعني "عصا المشي" لاحتوائها على أسواط تساعدها على الحركة، فنلاحظ أن تعريف الكلمة لا يؤدي المعنى المراد ولجأ المترجم إلى أسلوب آخر فكلمة Bactérie اشتقها من اللغة اللاتينية، وفي ترجمته للعربية المصطلح يبقى نفسه ومنه نستنتج أن المترجم اقترض الكلمة الأجنبية لأنه لم يجد مقابلا لها في اللغة العربية فعربها وأدخلها القاموس العربي فالاقتراض كان أفضل أسلوب في هذه الحالة.

4_5 النموذج الخامس: نقص الرؤية/Myopie

المصطلح في اللغة الهدف	المصطلح في اللغة المصدر
نقص الرؤية	Myopie

يعرف المصطلح الفرنسيMyopie المقابل للمصطلح العربي نقص النظر بما يلي:

Myopie : « La myopie est un défaut visuel créant une vision de 40 % des adultes sont myopes, et presque 21 % des enfants de 0à 18 ans.[2] *»*

ومعنى هذا أن نقص النظر خلل في العين يضعف الرؤية،40 بالمئة من البالغين مصابون به وحوالي 21 بالمئة من الأطفال ابتداء من الرضع إلى غاية 18 سنة. وقد ورد تعريفه بالعربية كالتالي:

" هو انخفاض القدرة على الرؤية بما في ذلك عدم وضوح الرؤية الضبابية والرؤية المزدوجة والبقع العمياء وضعف الرؤية الليلية وفقدان الرؤية المحيطية فقد يؤثر نقص

[1] https://msdmanuals.com consulté le 01/06/2023 à 23 :00

[2] https://docteur.ancel.com. consulté le :[01/02/2023]à 00 :30

النظر على إحدى العينين أو كلاهما وقد يحدث تدريجيا أو فجأة ويمكن أن يكون جزئيا أو كاملا وقد تنشأ ثغرات الرؤية في العيون نفسها أو تكون ناجمة عن العديد من الحالات المختلفة التي تؤثر على الدماغ أو حتى الجسم كله."[1]

أصل كلمة Myopie من اللغة اللاتينية myops وتعني بالفرنسية la vue basse أي ضعف الرؤية أي تم الاشتقاق منها لتوليد المصطلح بالفرنسية، أما المصطلح العربي فقد تم وضعه عن طريق تركيب كلمتين يؤديان المعنى "نقص النظر" أي ضعف وضوح الرؤية، كما نلاحظ أنه تمت ترجمة المصطلح إلى العربية اعتمادا على تعريفه والبحث عن مقابله باللجوء إلى مكافئه وقد أدى به المترجم المعنى المطلوب.

4_6_النموذج السادس: حروق معديّة Brûlures grastriques

المصطلح في اللغة الهدف	المصطلح في اللغة المصدر
حروق معديّة	Brulures gastriques

يعرف المصطلح الفرنسي brulures gastriquesالمقابل للمصطلح العربي "حروق معدية "ب:

« Une brûlure d'estomac définit une gêne ou une douleur ressentie, principalement dans la région de l'estomac. Elle peut devenir handicapante lorsqu' elle se produit façon régulière, et justifier une consultation médicale.[2] »

ومعنى هذا أن الحرقة المعدية هي ألم أوإنزعاج محسوس في منطقة المعدة يصبح معيقا عندما يعود كل مرة لذا يجب مراجعة الطبيب.

ويعرف المصطلح العربي في موقع Mayo clinic ب:

" الحرقة المعديّة وهي ألم حارق في الصدرخلف عظمة الصدر مباشرة، ويزداد الألم سوءً غالبا بعد الأكل أو في المساء أو عند الأشخاص يمكنهم السيطرة على الانزعاج الناتج

[1] https://bataleyecenter.com consulté le :[02/06/2023]à 16 :00

[2] https://elsan.care. Consulté le :02/06/2023. à16 :30

عن حرفة المعدة الاستلقاء أو الإنحناء، هي حالة شائعة ولا تستدعي القلق كما أن معظم الأشخاص من خلال تغيير نمط حياتهم واستخدام الأدوية المتاحة دون وصفة طبية.[1]"

مصطلح Brulure gastrique هو مصطلح مركب من شقين: الشق الأول أصل كلمة brulure يعود إلى Brusler باللاتينية ومعناه" endommager par le feu"أي تأذى من النار" فالمصطلح مشتق من اللاتينية. أماطريقة وضع المصطلح العربي فهي التركيب فقد ركب المترجم كلمتين: حروق وتعني حرارة مرفقة بآلام، ومعدية نسبة إلى العضو المصاب ألا وهو المعدة. كما أن ترجمة المصطلح إلى العربية "حروق معدية " ترجمة حرفية اعتمدها المترجم وقد أدت المعنى المطلوب.

4_7_النموذج السابع: القرحة /Ulcère

المصطلح في اللغة الهدف	المصطلح في اللغة المصدر
القرحة	Ulcère

ورد تعريف المصطلح الفرنسي Ulcère المقابل للمصطلح العربي" قرحة"في عدة معاجم وهذا تعريف من لاروس المعجم الشهير :

Ulcère : « un ulcère gastrique ou duodénal est une plaie profonde qui se forme dans la paroi interne de l'estomac ou dans la première partie de l'intestin appelée duodunum.[2] »

ويعني هذا أن القرحة هي جرح في الجدار الداخلي للمعدة أو في منطقة الإثني عشر.

ويعرف المصطلح العربي

"هي عملية تكوين قرحة سواء في المعدة أو في أي مكان أو جرح في الجسم ليسبب تآكل في الطبقة الحامية من تحتها أو من فوقها، والقرحة التهاب يأخذ شكل الفوهة في الجلد أو الأغشية المخاطية وتتشكل عند إنسلاخ الطبقة الخارجية من الجلد أو الأنسجة.[3]"

[1] https://mayoclinic.org. Consulté le :02 /06/2023.à16 :00.

[2] https://www.ameli.fr consulté le : [02/06/2023]. à 17 :00

[3] https://www.webteb.com/gastrointestinal-tract/diseases consulté le :[02/06/2023]à 20 :00.

وأصل كلمة Ulcèreمن اللاتينية Ulusحيث نلاحظ أن المترجم اعتمد على الاشتقاق من اللاتينية في وضعه المصطلح الفرنسي، أما المصطلح العربي وضع من اشتقاقا من مصدر قرَحَ تقرُّح، فعرف المصطلح وأتى بما يقابله باستعمال أسلوب الترجمة بالمكافئ في اللغة الهدف وقد أدى بذلك المعنى المراد.

4_8_النموذج الثامن: التهاب المريء/Œsophagite

المصطلح في اللغة الهدف	المصطلح في اللغة المصدر
التهاب المرئ	Oesophagite

نستعين بقاموسLAROUSSE لفهم ما يعني المصطلح الفرنسي Oesophagiteحيث نجد:

« Inflammation de la muqueuse œsophagienne se traduisant par une dysphagie (déglutition difficile et douloureuse). »[1]

« L'œsophagite est une inflammation de la muqueuse du bas de l'œsophage. Elle occasionne devives douleurs, pouvant gêner la déglutition. La plus fréquente est l'Oesophagite peptique. »[2]

ومعنى هذا ان التهاب المرئ هو التهاب بطانة المرئ السفلى ينتج عنها ألم وصعوبة في البلع. ونجد تعريف المصطلح العربي كالتالي:

"التهاب المريء هو تهيّج يصيب المريء. والمريء هو أنبوب عضلي ينقل الطعام من الفم إلى المعدة.[3] التهاب المريء هو مرض يصيب أنسجة المريء (وهو الأنبوب الواصل بين الفم والمعدة) حيث تتجمع الخلايا المسؤولة عن الالتهاب في بطانة المريء، مما يؤدي إلى تهيجه وحدوث حالة الالتهاب فيه.[4]"

[1] https://larousse.fr. Consulté le :02/06/2023.à 11 :00

[2] https://journal des femmes. Consulté le 02 /06/2023 à02 :21

[3] https://mayo.clinic.com. Consulté le :03/06/2023 à 10 :00

[4] https://alttibi.com consulté le :03 /06/2023 à 10 :30

إن كلمة oesophagite هي كلمة مركبة من كلمة ولاحقة، فكلمة œsophage مشتقة من اللاتينية ysophagus والتي تعني "qui transport ce qu'on mange " أي "الذي ينقل ما نأكل" والمرئ في اللغة العربية هو "ما يمر منه الأكل"، فاعتمد على التعريف وترجمه حرفيا للغة العربية وهو المرئ، لأن الاقتراض لا يؤدي معنى المصطلح كما تم تركيب اللاحقة والتي تعني التهاب. فكلمة oesophagite مترجمة بأسلوب المكافئ وهذا الأسلوب قد أدى المعنى.

4_9_النموذج التاسع: الحكة/Urticaire:

المصطلح في اللغة الهدف	المصطلح في اللغة المصدر
الحكة	Urticaire

نبحث عن مفهوم الكلمة في معجمLAROUSSE فنجد:

« Maladie dermatologique caractérisée par l'apparition de plaques rouges en relief, souvent très prurigineuses» [1].

ويعني هذا أنه مرض جلدي يتمثل في ظهور بعض العلامات الحمراء ومسببة للحكة.

نستعين بموقع santé sur le netفنجد تعريف المصطلح الفرنسي كالتالي:

« L'urticaire est une maladie dermatologique inflammatoire courante touchant les enfants et les adultes. Dans la grande majorité des cas, elle est bénigne. 15 à 20% de la population fait au moins une poussée aigüe d'urticaire au cours de sa vie. Cependant, pour environ 1%, la maladie est chronique.[2] »

ويعني هذا أنه مرض جلدي معروف يصيب كل الفئات، في غالب الأحيان هو مرض حميد .15 بالمئة إلى 20 بالمئة من الناس يصابون بمرة واحدة عل الأقل بحكة حادة إلى الأقل في حياتهم وبالنسبة ل 1 بالمئة منهم هو مرض مزمن.

كما نجد تعريف المصطلح العربي في الموقع الطبي:

[1] https://laroouss.fr.com.consulté le :[04 /06/2023]à 11 :00

[2] https://www.sante-sur-le-net.com/ consulté le :[04/06/2023]à 11 :30

الحكة: "هي إحساس بتهيج الجلد كأحد أعراض بعض الأمراض الجلدية، أو كرد فعل لحساسية اتجاه شيء معين. تسبب الحكة الرغبة بفرك الجلد مما قد يسبب خدشه. في بعض الأحيان تسبب الحكة شعور بالألم في المنطقة المصابة. غالباً ما تكون الحكة في منطقة واحدة ومحددة في الجسم، ولكن من الممكن أن تنتشر في مناطق عدة. وغالباً ما يصاحب الحكة ظهور طفح جلدي واحمرار في الجلد.[1]"

مصطلح Urticaire هو مصطلح مشتق من الكلمة اللاتينية urticaria بالفرنسية "Fièvre ortiée, urticante" و تعني حمى نبات القراص وهو نبات لاذع ويسبب حكة واحمرار وسخونة في المنطقة ،وتمت تسميته بحكة نسبة إلى الأثر الذي يسببه، فالكلمة مشتقة من مصدر حكّ يحكّ حكة ،لم يستعمل المترجم هنا أسوب الإقتراض لأنه لا يؤدي المعنى المطلوب بل اعتمد على تعريف المصطلح وأتى بمقابله من اللغة العربية وقد أدى المترجم المعنى المراد باستعماله هذا الأسلوب.

4_10_النموذج العاشر: الصفائح الدموية /les plaquettes sanguines

المصطلح في اللغة الهدف	المصطلح في اللغة المصدر
الصفائح الدموية	Les plaquettes sanguines

Les plaquettes sanguines " مصطلح طبي ورد في نشرة الدواء هو مصطلح مركب من شقين أي كلمتين وهو مصطلح غير مفهوم بالنسبة للقارئ العادي لذا سنقوم بالبحث عن مفهومه ثم نقوم بالتحليل.

يعرفه موقع المنظمة الكندية للسرطان بالفرنسية ب:

« Les plaquettes sont aussi appelées thrombocytes. Elles sont fabriquées dans la moelle osseuse et aident le sang à coaguler. Les personnes dont le nombre

[1] http://www.alttibi.com consulté le [:04/06/2023]. à 15 :09

de plaquettes est bas peuvent saigner ou se faire des ecchymoses plus facilement, même à la suite d'une blessure mineure. »[1]

ومعنى هذا: أنها خلايا دموية تنشأ في نخاع العظم وتساعد الدم على التخثر، الأشخاص الذين لديهم عدد الصفائح منخفض يمكن أن يكوم لديهم كدمات حتى في أقل الإصابات.

ونرى تعريفهم كذلك في موقع :Mayo clinic

"الصفائح الدموية عبارة عن خلايا دم عديمة اللون تساعد على تجلط الدم، تتوقف الصفائح عن النزيف عن طريق التكتل وتشكيل سدادات في حالات إصابات الأوعية الدموية. قد تحدث الصفيحات نتيجة لاضطراب نخاع العظم مثل ابيضاض الدم" اللوكيميا" أو مشكلة في الجهاز المناعي."[2]

مصطلح Les plaquettes sanguinesهو مصطلح مركب من جزئين:

Les plaquettes وتمت ترجمتها بالصفائح وهي خلايا سميت بالصفائح نسبة إلى دورها في تخثر الدم مشكلة سدادة بتراص الخلايا لمنع النزيف.

Sanguines: ترجمت بالدموية وهي صفة تابعة لمصطلح الصفائح نسبة إلى مكان تواجدها وهي خلايا موجودة في الدم.

تم وضع المصطلح العربي عن طريق تركيب كلمتين "صفائح" و"دموية" وتمت ترجمته حرفيا إلى العربية لعدم وجود ما يكافؤه في اللغة العربية أما الاقتراض لا يوصل المعنى المراد، وقد وفق المترجم في تأديته للمعنى.

4_11_النموذج الحادي عشر: القصور الكلوي/L'insuffisance rénale

المصطلح في اللغة الهدف	المصطلح في اللغة المصدر

[1] https://cancer.ca/fr/contact-us/cancer-information-and-support?clickedElement=sitecling consulté le :[04/06/2023]à 11 :00

[2] https://www.mayoclinic.org/ar/diseases-conditions/thrombocytopenia/symptoms-causes/syc-20378293 consulté le:[04/06/2023]

القصور الكلوي	L’insuffisance rénale

يعرف المصطلح الفرنسيL’insuffisance rénale المقابل للمصطلح العربي القصور الكلوي في موقع passport santéب :

« L’insuffisance rénale, se produit à la suite d’une dimunition réversible du flot sanguin rénale les causes sont multiples, comme la déhydratation les infections sévères etc.
Un taux trop élevé d’acide urique est également un symptôme d’insuffisance rénale. »[1]

أي أن القصور الكلوي نتيجة لانخفاض في تدفق الدم الكلوي وأسبابه عديدة منها الالتهابات الشديدة، الجفاف إلخ. الارتفاع الكبير لحمض البولة هو من أعراض القصور الكلوي.

ويعرف باللغة العربية في موقع mayo clinicبما يلي:

"القصور الكلوي أو الفشل الكلوي الحاد يحدث عندما تعجز الكلى فجأة على تنقية الفضلات من الدم وعندما تفقد الكليتان وظيفتهما على القيام بعملية التنقية فقد تتزايد مستويات الفضلات الخطرة مما يتسبب في إحداث خلل بالتركيب الكيميائي للدم."[2]

وهو مصطلح مركب من شقين:

L’insuffisance: وهو القصوروالفشل والعجز أي التوقف عن أداء الوظيفة.

Rénale : وهي صفة دالة على لمقر وجوده أي الكلية.

أي توقف الكليتين عن أداء وظيفتهما وهي التصفية.

بحيث تم وضع المصطلح بتركيب الكلمتين قصور وكلوي وتمت ترجمته حرفيا كل شق لوحده لعدم وجود ما يكافؤه في اللغة الهدف وأسلوب الاقتراض هنا لا يؤدي المعنى

[1] https://www.passportsanté.net. Consulté le :04/06/2023. à :21 :15.

[2] https://www.mayoclinic.com consulté le :04/06/2023. à 21 :00.

بحيث يبقى المصطلح مبهم وغير مألوف للقارئ والترجمة الحرفية هنا كانت موفقة في توصيل المعنى.

4_12_النموذج الثاني عشر: آلام في الرأس/ Maux de tête

المصطلح في اللغة الهدف	المصطلح في اللغة المصدر
آلام في الرأس	Maux de tête

ويعرف المصطلح الفرنسي "Maux de tête" الذي يقابل المصطلح العربي "آلام في الرأس" بما يلي:

« Également appelée céphalée, le mal de tête correspond à toute plainte douloureuse centrée sur la région crânienne. C'est un symptomes fréquent chez l'adulte mais aussi chez l'enfant de moins de 15 ans. »[1]

ويعني هذا أن ألم الرأس مرتبط بكل ألم متمركز في الجمجمة وهو عرض يصيب البالغ وكذا الأطفال أقل من 15 سنة.

ويعني المصطلح العربي" آلام في الرأس " االمقابل للمصطلح الفرنسي Maux de têteب: أنه صداع في منطقة من مناطق الرأس أو على كلا الجانبين أو قد يكون معزولا في مكان محدد من الرأس أو ينتشر عبر الرأس ابتداء من نقطة واحدة أو يكون له ميزة ملزمة القبض وقد يكون الصداع على شكل ألم حاد أو إحساس نبضي."[2]

Maux de tête : مصطلح مركب من كلمتين ومعناه :

Maux: وهي آلام ،جمع ألم.

De tête : نسبة إلى مكان تواجده أي في الرأس.

[1] https://www.ameli.fr/assure/sante/themes/mal-tete/definition-causes consulté le :[03/06/2023]à12: 00

[2] https://www.mayoclinic.org/ar/symptoms/headache/basics/definition/sym-20050800 consulté le [06/06/2023.] à 23:20

تم وضع المصطلح العربي "آلام في الرأس" عن طريق تركيب كلمتين تؤديان المفهوم، وتمت ترجمة المصطلح الفرنسي إلى العربية حرفيا كل شق على حدة لعدم وجود المكافئ في اللغة العربية وقد أدت الترجمة الحرفية المعنى المطلوب.

4_13_النموذج الثالث عشر: التهاب الكبد/Hépatite

المصطلح في اللغة الهدف	المصطلح في اللغة المصدر
التهاب الكبد	Hépatite

يعرف المصطلح الفرنسيHépatite المقابل للمصطلح العربي "التهاب الكبد" بالفرنسية كما يلي:

« L'hépatite est une inflammation du foie qui peut causer une myride de problèmes de santé et être mortelle. Il existe cinq souches principales du virus de l'hépatite appelées types A ; B ; C ; D et E.[1] »

يعرف بالتهاب الكبد وهو التهاب يسبب الكثير من المشاكل والأمراض القاتلة هنالك منه خمسة أنواع:A,B,C,D,E

ويعرف المصطلح بالعربية أنه التهاب يشير إلى مجموعة من الحالات المرضية التي ينتج عنها التهاب في الكبد وينتج عن إصابة الجسم بأنواع معينة من الفيروسات وينتج عنها حدوث استجابة مناعية في الجسم حيث يقوم الكبد بإرسال كريات الدم البيضاء لحماية الكبد مما ينتج عنه تطور بعض الأعراض مثل: التورم والألم وغيرها.[2]

Hépatite وهو مصطلح مركب من الجذرHépatit واللاحقة Itالتي تعني التهاب والالتهاب هو الإصابة بفيروس في عضو من الأعضاء محدثا استجابة مناعية في العضو المصاب بحيث وضع المترجم المصطلح العربي بتركيب كلمتين يؤديان المفهوم. وترجم

[1] https://www.who.int. Consulté le : 04/06/2023. à 22 :20

[2]https://altibbi.com. consulté le [04/06/2023] à09 :20

إلى العربية باستعمال أسلوب التكافؤ بالاعتماد على معنى المصطلح والبحث عن مكافئه في اللغة الهدف وقد أدى المعنى المراد بهذا الأسلوب.

4_14_النموذج الرابع عشر: طفيليات/ Parasites

المصطلح في اللغة الهدف	المصطلح في اللغة المصدر
الطفيليات	Parasites

Parasits"مصطلح فرنسي مفرده"parasite "ما يقابله في المصطلح العربي "طفيلي" يعرف المصطلح الفرنسي في القاموس الفرنسي Le Robertبما يلي :

« Un être qui vit aux dépens d'un autre(hôte) sans le détruire (ex : le pou le ténia. »[1]

ويعني أنه الكائن الذي يعيش بالاعتماد على كائن آخر دون القضاء عليه.

ورد تعريفه في قاموس Larousse كالتالي:

« Organisme animale ou végétale qui se nourrit strictement aux dépens d'un organisme hôte d'une espèce différent de façon permanente ou pendant une phase de son cycle vitale. »[2]

أي كائن حيواني أونباتي الذي يتغذى بالاعتماد على كائن بشكل دائم أو خلال مرحلة من دورة حياته.

ويعرف المصطلح العربي الطفيليات بـ:

"الطفيليات هي الكائنات الحية الحيوانية أو النباتية التي تعيش داخل أو على سطح كائنات حية أخرى (العائل) وتستهلك غذائها للنجاة وتتسبب بالمرض غالبا دون أن تغادر جسم العائل إلا بموت أحدهما تتعدد الطفيليات المسببة للأمراض كالديدان الطفيلية والمفصليات."

مصطلح parasiteهو مصطلح مشتق من parasitos باللاتينية ويعني بالفرنسية Qui prend la nourriture à coté de » وتعني : " الذي يتغذى بجانب"

[1] https://dictionnaire.lerobert.com/definition/parasite. Consulté le :[04/06/2023] .à 10 :00

[2] https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/parasite/58023. consulté le [05/06/2023]à 12 :50.

أما المصطلح العربي «طفيلي" فهو مشتق من الفعل تطفّل الذي يعني: في قاموس المعاني تطفّل على، يتطفّلُ، تطفُّلا، فهو متطفِّل والمفعول متطفَّلٌ تطفَّل الرجلُ: صار طُفيليا أي من يُضيّفُ نفسه عند غيره بلا دعوة كما تمت ترجمته بالبحث عن تعريفه لفهم معنى المصطلح ثم البحث عن مايكافؤه في اللغة الهدف فقد أدى المعنى المراد ولم يلجأ المترجم إلى الإقتراض لأنه لا يعطي أي معنى للكلمة ويضيع المقصود وتصبح الترجمة خاطئة لأنها لا تتطلب هذا الأسلوب.

خلاصة:

لقد قمنا في هذا الفصل التطبيقي بتحليل مصطلحات طبية مستخرجة من نشريات أدوية. هدفنا من الدراسة هو الوصول إلى أفضل أسلوب يتم اللجوء له لترجمة المصطلح الطبي من الفرنسية إلى العربية بحيث بحثنا عن مفهوم كل مصطلح بتعريفه باللغتين الفرنسية والعربية والبحث عن الآلية التي اعتمدها المترجم في وضع المصطلح العربي والأسلوب الذي لجأ له المترجم لتأدية المعنى، بحيث بعد تحليل عدد من النماذج وجدنا أن الترجمة الحرفية والاقتراض والترجمة بالمكافئ هي أكثر الأساليب التي صادفتنا في الدراسة.

خـــاتمـــــة

خاتمة:

إنّ الترجمة الطبية من بين أهم وأصعب أنواع الترجمة لأنها في تطور مستمر وبحاجة إلى مواكبة وبحوث ، والطب من أنبل التخصصات التي تمس شخص الإنسان وبدنه وأي خطأ بسيط في التشخيص قد يؤدي بحياة الناس إلى الخطر وترجمة تحاليل طبية أو وصفة طبية بطريقة خاطئة قد يكلف الكثير ألا وهي أرواح المرضى ونظرا لأهمية المصطلح الطبي وأثره في حياتنا تطرقنا إلى إشكالية ترجمته ،بحيث درسناه في ثلاثة فصول: فصلان منها نظريان تطرقنا فيهما إلى موقع المصطلح وخصائصه وأهم آلياته كالإشتقاق والنحت والتركيب وكذا أهمية الترجمة وأنواعها وتاريخها وأساليبها.

أما الفصل الثالث قمنا بتعريف المدونة المتمثلة في ثلاث نشريات دواء حيث قمنا بدراسة تحليلية لنماذج مصطلحات طبية فيها، حيث تبدأ بوضع المفاهيم باللغتين الفرنسية والعربية ومعرفة معنى كل مصطلح طبي، ثم معرفة آلية وضعه في اللغة العربية وأسلوب ترجمته من الفرنسية إلى العربية.

وقد توصلنا إلى نتائج تثبت صحة فرضياتنا حيث :

- ✓ أن أنجع الأساليب المتبعة في ترجمة المصطلح الطبي من الفرنسية إلى العربية في نشريات الأدوية هي الترجمة الحرفية والتكافؤ والاقتراض (التعريب) .
- ✓ عند غياب المكافيء في اللغة الهدف يتم التطرق إلى الترجمة الحرفية أو الاقتراض، المهم هو إيجاد الأسلوب الذي يؤدي المعنى.
- ✓ ترجمة المصطلح الطبي في نشرات الأدوية تعتمد غالبا على الترجمة بالحرف لأنه في غالب الأحيان يكون ناقلا للمعنى الكامل والاقتراض في حالات لا يؤدي المعنى وكذا عدم وجود المكافئ.
- ✓ الترجمة بالتعريب في نشرية الدواء لا تضع القارئ في رحلة البحث عن معنى الكلمة بل الكلمات الشائعة والمألوفة تجعله أكثر فهما لدوائه ومرضه.

- ✓ ندرة المعاجم ومصادر التوثيق من أهم الصعوبات التي يتلقاها المترجم الطبي.
- ✓ إتقان اللغة المصدر واللغة الهدف والتفكير المنطقي من أبرز المهارات التي يجب أن تتوفر في المترجم الطبي.
- ✓ يجب الأخذ بعين الاعتبار لمستوى المتلقي أثناء الترجمة.
- ✓ نشرات الأدوية هي وثيقة رسمية تحتوي على مصطلحات بسيطة لذا يتم ترجمة كل مصطلحاتها إلى المفهوم الأقرب للقارئ.
- ✓ النص المتخصص ليس عائقا للمترجم بل ثقافته وتمكنه من اللغة المترجمة والمترجم إليها ومهاراته في التعامل مع المصطلح المتخصص.

فالمترجم لوحده مهما بلغ علمه غير قادر على ترجمة كل نص علمي يعترضه لما يحتويه من مصطلحات عالية الدقة تجعله يتساءل عن كيفية ترجمتها وضبطها، فالترجمة عملية شاقة ومتعبة.

لذا على علماء اللغة والمختصين الطبيين والصيادلة والمترجمين السعي إلى الاحتكاك الدائم بينهم في ملتقيات ومؤتمرات وإصدار معاجم طبية تبعد الباحثين والطلبة وكذا المترجمين عن اللبس والغموض وكتوصيات نقترح كذلك:

- ✓ إعطاء تخصص الترجمة أهمية في الجامعات بتوفير مخابر للتكوين التطبيقي والمتابعة حتى ما بعد التخرج.
- ✓ إعطاء رخصة للطلبة الراغبين في التخصص في الترجمة الطبية بحضور حصص ودروس في جامعات الطب.
- ✓ تخصيص نماذج ترجمة نشريات موحدة بين مخابر صنع الدواء لكي لا يحدث الاختلاف بين ترجماتها.

قائمة الأشكال:

موضوعات العلوم ← المفاهيم ← المصطلحات ← اللغات الخاصة
العلاقة المرجعية الوظيفة الدلالية المستوى المعجمي

موقع المصطلح من لغة التخصص[1]

[1] أعضاء شبكة تعريب العلوم الصحية وآخرون، علم **المصطلح لطلبة العلوم الصحية والطبية**. فاس المملكة المغربية: 2005، ص.61.

قائمة المصادر والمراجع

_قائمة المصادر والمراجع:

_المصادر:

_القرآن الكريم، سورة الحجر.ص.82

مدونة البحث:

1. نشرية دواء بروتون10mg 20mg 40mg(proton).
2. نشرية دواء مترونيدازول250mg 500mg (Metronidazole) .
3. نشرية دواء أموكلان(Amoclan) .

- قائمة المراجع باللغة العربية:

1. ابن فارسي. **مقاييس اللغة**. القاهرة: 1972.
2. أعضاء شبكة تعريب العلوم الصحية وآخرون. **علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية والطبية**. فاس: 2005.
3. بليماني الحصيني. سعيد. **آليات اللغة المتخصصة والبناء اللغوي والإداري: مقاربة لسانية**. مطبعة المعارف الجديدة. الرباط. 2013.
4. الثعالبي، أبو منصور. **فقه اللغة واسرار العربية**. بيروت: منشورات دار مكتبة الحياة.
5. خليفة، عبد الكريم. **اللغة العربية والتعريب في العصر الحديث. ط1**، الأردن: 1987.
6. دكتر، جيمس. **الترجمة من العربية إلى الإنجليزي**.2008.
7. الديداوي، محمد. **الترجمة والتعريب بين اللغة البيانية والحاسوبية**. ط1، المغرب: المركز الثقافي العربي،2000.
8. دوريو، كريستين. **أسس تدريس الترجمة التقنية**. تر: هدى، مقلص، بيروت: المنظمة العربية للترجمة، 2007.

9. الرازي مختار الصحاح. دار الفكر. بيروت:2009.
10. روجر، بيل. **الترجمة وعملياتها النظرية والتطبيق**. تر: محمد حمدي، الرياض، مكتبة العبيكان، 2001.
11. السيوطي. **المزهر في علوم اللغة وأنواعها**. ط1. لبنان: دار الكتب العلمية
12. صلاح الدين، صالح حسنين. **في اللسانيات العربية**.ط1.القاهرة: المكتبة اللسانية. دار الفكر العربي،2006.
13. الشمري، سلطان ومهدي، صالح. **في المصطلح ولغة العلم**. كلية الآداب جامعة بغداد العراق،2013.
14. طبي محمد. **وضع المصطلحات المؤسسة الوطنية للفنون المطبعية**. الجزائر: 1998.
15. عزام، محمد. **المصطلح النقدي في التراث الأدبي العربي**. بيروت، لبنان: دار الشرق، 305.
16. العناني، محمد. **نظرية الترجمة الحديثة مدخل إلى دراسات الترجمة**. الجيزة، مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر، أونجمان، 2003.
17. غنيم، كمال أحمد. **آليات التعريب وصناعة المصطلحات الجديدة**. مجمع اللغة العربية الفلسطيني، غزة: 2004.
18. الفراهيدي ،خليل أحمد. **كتاب العين**. ط1. بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، 2003.
19. القاسمي، علي. **علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية**. ط1. بيروت لبنان: مكتبة لبنان، ناشرون.
20. القحطاني، سعد بن هادي. **التعريب ونظرية التخطيط اللغوي**. ط1. بيروت. لبنان: مركز دراسات الوحدة العربية،2003.

21. قنيبي حامد. **صالح مباحث في علم الدلالة والمصطلح**. ط1، الأردن: دار الجوري للنشر والتوزيع،2005.

22. الكفوي، أبو البقاء. **الكليات**. ط2، القاهرة، مصر: مؤسسة الرسالة،1998.

23. لادميرال، جان رينيه. **التنظير في الترجمة. تر**: محمد، جدير،ط.1، بيروت: مركز دراسات الوحدة العربية،2011.

24. مرتاض،عبد الجليل. دار هومة للنشر والتوزيع، الجزائر: 2006.

25. مطلوب، أحمد. **بحوث مصطلحية**. ط1، بغداد العراق: منشورات المجمع العلمي، 2006.

26. منسي، عبد العليم. **عبد الله عبد الرزاق إبراهيم الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها**. ط1 القاهرة: دار النشر للجامعات المصرية،1996.

27. هلال، عبد الغفار. مناهج البحث في اللسانيات وعلم المعجم. القاهرة: دار الكتاب الحديث، 2010.

_المعاجم والقواميس:

1. محمود، سليمان. قاموس **علم اللغة**. الإسكندرية مصر: دار المعرفة الجامعية.

2. مجمع اللغة العربية. معجم **الوسيط**. ط4. القاهرة مصر: مكتبة الشروق الدولية. 2004.

3. المهندس، كامل ومجدي، وهبة. معجم **المصطلحات العربية في اللغة والأدب العربي**. ط.2، ساحة رياض الصلح بيروت: مكتبة لبنان، 1984.

4. معجم **الوجيز**. دار الهندسية. مصر: 1998.

_المجلات والدوريات:

1. بركة، بسام. الترجمة ودورها في تعزيز الثقافة وبناء الهوية. مجلة **تبيين**، 2012،ع،1.

2. حسين، علي. زعين، محمد. المصطلح اللغوي قراءة في تأصيل المفاهيم. مجلة **التعريب** 2013.

3. حشمان، نجاة والشيخ، حليمة. تعليمية الترجمة بين اللغة المتخصصة. مجلة **معالم**، 2018، مجلد 07، ع10.

4. سماعنة، جواد حسني. التركيب المصطلحي طبيعة النظرية وأنماطه التركيبية. **مجلة اللسان العربي**.

5. السمان، وجيه. النحت. مجلة **اللغة العربية**. مجلد57، دمشق:1982.

6. كروش محمد، حيزية. اللغة العربية في ظل الوراثة اللغوي. مجلة **مسالك التربية والتكوين** 2021، مجلد 4، ع1.

7. هني، حاج وروقاب، جميلة. توظيف المجاز في بناء لغة التخصص لغة النبات نموذجا مجلة **العمدة في اللسانيات وتحليل الخطاب**، 2018، ع04.

الملتقيات والمؤتمرات:

1. خلفاوي، نزهة. المصطلح الإعلامي ورهانات العولمة. الملتقى الوطني حول المصطلح والمصطلحية، ج1، مختبر للممارسات اللغوية، الجزائر.

_الرسائل والمذكرات:

1. بوبكر، بسمة وبن مولود، مونية. إشكالية ترجمة المصطلح العلمي من الفرنسية إلى العربية أنموذجا. مذكرة لنيل شهادة الماستر. ترجمة عربي- فرنسي -عربي. المدية: جامعة يحي فارس، 2017.

2. واضح، سليمة. آليات وضع المصطلح العلمي الجغرافي نموذجا دراسة تحليلية لمصطلحات المعجم الجغرافي. مذكرة لنيل شهادة الماجيستير. ترجمة فرنسي عربي، الجزائر: جامعة الجزائر معهد الترجمة.

_المراجع باللغات الأجنبية:

_الكتب بالفرنسية:

1. Vinay et darbenlet.la stylistique comparée du français et de l'anglais, édition diden, paris.

_الموسوعات:

1. DURIEUX. Christine. Langues de spécialité et traduction. Extrait de revue de *lettres et de traduction*.,1995 n14,.
2. HERMANS Adrien. La définition des termes scientifiques. *Meta journal des traducteurs*,1989, Vol :*34*. n :3.
3. MERCK, Manuel. *LAROUSSE LENCECLOPEDIE MEDICALE*, édition 2021.

_المراجع الإلكترونية:

_المعاجم:

1. ابن منظور. لسان العرب. [إلكتروني].[تاريخ الزيارة: 2023/01/10]. انظر:
2. http://wiki.dorar-aliraq.net/lisan-alarab
3. آمنة، الشيخ وآخرون. **معجم الصافي في اللغة العربية** ص.106.
4. بن حماد، إسماعيل والصحاح ،الجوهري. **تاج اللغة العربية وصحاح العربية.**
5. الزبيدي. **تاج العروس.** [إلكتروني]. [2019/03/29]. [تاريخ الزيارة 2023/01/10] انظر: https://.ar.m.wikisource.org

_المقالات:

1. تاريخية علم المصطلح ونشأته عند العرب والغرب من موقع DOUIS. تصفح [يوم2023/02/12]. انظر: https://elearn.univ-oran.dz.
2. ناصر خليف، سميحة تصفح: [يوم2023/02/20]. انظر الموقع: https://mawdo3.com.

_المجلات:

1. القويطي. وردة. اللغة العامة واللغة الخاصة. مجلة **مسالك التربية والتكوين [الكتروني]**.2021. [يوم2023/06/22]. مجلد4، ع1، ص.

2. انظر :https://revues.imist.ma/index.php/massalek

المواقع الالكترونية:

1. https://www.noh.gov.sa.
2. https://ar.opentran.net.
3. https://www.larousse.fr.
4. https://ar.m.wikepedia.org
5. https://www.almaany.com.
6. https://msdmanuals.com
7. https://docteur.ancel.com.
8. https://bataleyecenter.com.
9. https://elsan.care.
10. https://mayoclinic.org.
11. https://www.ameli.fr
12. https://www.webteb.com/gastrointestinal-tract/diseases
13. https://journal des femmes.
14. https://alttibi.com
15. https://www.sante-sur-le-net.com/
16. https://cancer.ca/fr/contactus/
17. https://www.passportsanté.net.
18. https://www.who.int.
19. https://dictionnaire.lerobert.com.
20. https://aleph.edium.org